

NUMERO **65** ♦ AUTON DE 1998 ♦ 20 FF / 500 PTAS / 6000 LIT

lo Lugarn

TRIBUNA PER L'OCCIÀNIA LIURA

1918 - 1998, Les Félibres au front
Un triste anniversaire

Occitanie :

Joan Bodon, un nationaliste occitan

Ethnisme :

un mondial de football franco-occitan

Lo Lugarn

Publicacion trimestrala del
PARTIT NACIONALISTA OCCITAN (PNO)

Lo Lugarn, BP 1084, 87051 Limòtges Cedex
Director. Pèire Barral tel 05 53 37 76 26
Cap-redactor: Joan-Pèire Hilaire, 10 r. de Romas
47000 Agen, tel 05 53 47 64 02, fax 05 53 87 75 94
<jean-pierre.HILAIRE@wanadoo.fr>

Administracion e abonaments

Lo Lugarn, ecd Gèli Grande

Maqueta Jacme Delmas

CPPAP: 51 322 • ISSN: 0399-192 X

Depaus Legal: Quatren trimèstre de 1998 n°65

Extraits des nouveaux Statuts du PNO d'avril 1998

Le Parti Nationaliste Occitan a été fondé par François Fontan en 1959 à Nice.

Son objectif primordial est la réalisation de l'indépendance politique, économique et culturelle de l'Occitanie, dans ses limites ethno-linguistiques, de Bayonne à Menton et Fenestrelle, des Pyrénées et de Leucate à Libourne, Montluçon et Romans.

Le second objectif du parti est le soutien à toute lutte pour l'indépendance et pour l'unité de chaque nation dans le monde. Les nations sont identifiées sur des critères ethno-linguistiques. Cet objectif englobe également le soutien à toute action visant à promouvoir la paix et à réaliser l'entente et la collaboration entre toutes les nations.

Souhaitant voir l'Occitanie accéder progressivement à l'indépendance, le parti promeut toute mesure, même partielle, tendant à la défense des intérêts occitans, et ce dans tous les domaines.

Peuvent être membres actifs du parti tout occitan d'origine ou d'adoption et tout étranger résidant en Occitanie, sous réserve de leur admission par le comité national.

Peut-être membre d'honneur tout étranger défendant efficacement de l'extérieur les intérêts de l'Occitanie.

Les statuts et le programme du PNO ont été publiés dans le N°64 qui est disponible sur demande.

Normalisation et correction linguistique

Lo Lugarn est une tribune ouverte à toutes celles et ceux qui veulent bâtir une Occitanie libre. Vos articles y sont les bienvenus. Les articles sont reçus en français et en occitan, exceptionnellement dans d'autres langues - une aide à la traduction vers le français ou l'occitan pouvant être proposée par la rédaction. Les articles en occitan sont acceptés selon les deux normes graphiques principales, mistralienne et alibertine, et dans tout dialecte choisi par l'auteur. La rédaction assure la normalisation graphique des textes soumis, ce service doit être considéré comme celui de la correction typographique courante. Toutefois, les auteurs qui souhaitent que certains aspects de leur écrit soient conservés nonobstant cette normalisation proposée sont priés de le signaler pour éviter tout malentendu.

Nous remercions ceux qui le peuvent de saisir eux-mêmes leurs articles sur disquette (format Word pour Windows, RTF ou texte).

Adreïças del PNO

Secrétariat national

PARTIT NACIONALISTA OCCITAN BP 44, 30201 Banhòus cedex, tel 04 66 82 71 94, fax 04 66 82 23 34
<Ressaie@club-internet.fr>

Vivaraïs

Joan-Marc Pellet, Sant Remès, 07700 Borg Sant Andieu
tel/fax 04 75 04 11 86

Gard

Joan-Loïs Veyrac, 30130 Sant Paulet de Caisson,
tel 04 66 39 15 53, fax 04 66 39 29 77

Bordeaux

P.N.O., BP 38, 33015 Bordèu cedèx,
Yves Rauzier, tel/fax 05 56 30 22 39
<yves.rauzier@wanadoo.fr>

Pays Niçois

Bernard Fruchier, 06440 Luceram

Lo Lugarn: éditions - diffusions

Lo Lugarn, ce n'est pas seulement l'organe de presse du Parti Nationaliste Occitan, c'est aussi l'éditeur et le diffuseur de brochures qui développent ses positions politiques, la théorie ethniste, etc. Lo Lugarn a ainsi pris la suite de divers éditeurs amis qui assuraient cette tâche : « Cap e Cap », « La Librairie Occitane ».

Sont actuellement disponibles :

- **Ethnisme, vers un nationalisme humaniste**, de François Fontan (100ff franco de port)

- **Atlas des futures nations du Monde**, collectif (60ff franco de port)

- **Lo Lugarn. 20 ans d'ethnisme**, Ben Vautier. Textes choisis. Z Editions (120ff franco de port). - **La clef - Atlas collectif ethno-linguistique**, Z Editions (200ff franco de port, hors Union Européenne nous consulter).

Drapeaux occitans

Nous disposons de drapeaux occitans d'excellente qualité, dimension: 135cm x 95cm bord cousu, trois points d'attache. Envoi contre n° de carte bancaire, chèque bancaire ou postal, mandat (international). Commandes à J.L. Veyrac ou J.P. Hilaire.- de 1 à 3 exemplaires : 150f l'unité + 10f de port (envoi en lettre)- de 4 à 9 exemplaires : 150fl'unité + 20f de port (envoi en lettre)- à partir de 10 exemplaires : 100f l'unité + 40f de port (envoi en colissimo)

Abonnement ★ 1 an ★ 4 numéros

Nom:

Adresse:

Je m'abonne à partir du n° _____, en choisissant le tarif:

normal: 70 ff, 1750 ptas, 21 000 lit

réduit (chômeurs, étudiants, apprentis...): 50 ff, 1250 ptas, 15 000 lit

de soutien: 150 ff, 3750 ptas, 45 000 lit

diffuseur: suppléments par avion ou pli fermé; nous consulter.

*Anciens numéros disponibles: nous consulter -
Bon à renvoyer à : LO LUGARN, ecd Gèli Grande
4 r. J R Guyon F 33270 Floirac, tel 05 56 86 03 71*



Vièlh e cruchit l'autre siècle n'aviá qu'un parelh d'ans a passar sul la terra

La situacion d'Agen, vila mejana occitana es plan simptomatica e representativa de la d'Occitania. Lo Conselh General d'Òlt e Garona e la vila d'Agen organizan dempuèi lo mes de març d'ongan un cèrt nombre de festivitats e de manifestacions culturalas per celebrar lo bicentenari de la naissença de Jacme Boèr, dich Jansemin, illustre agenés e gran poeta de lenga occitana. Jansemin mòrt en 1864, cobèrt de glòria, faguèt mentir l'adagi segon loqual degun es pas profèta dins son país. En agachant la causa de mai prèp es pas tan simple qu'aquò. Cèrtas, foguèt encensat pels intellectuals e òmes politics de París e d'Agenés tan coma per d'escrivans franceses famoses coma Sainte-Beuve e Lamartine, excusat del pauc ! Donèt tota sa dignitat a la lenga del pòble dont disiá :

« *Lo puple fidèl a sa mai sarà gascon totjorn ! e francimand jamai !* ». Mas la situacion lingüistica de l'epòca era ja trencada e mièg sègle abans Jules Ferry, los elèits parlavan pas que francés que la promocion sociala passava per l'apprendissatge de la lenga de Victor Hugo. Paradoxalament, un fum de monde èran al rendètz-vos per escotar los recitals del bard 'gascon'. Mas caliá tot lo talent d'actor d'aquel òme per far passar una lenga que sa riquesa èra un empach quitament pels occitanofònes de naissença. Jansemin a plan resumit sas contradiccions en escriguent : « *Se París me ran fièr, Agen me ran urós* » Son orguèlh li faguèt refusar desdenhosament de se marcar al Felibritge del Frederic Mistral, vector d'una cèrta, totben que siá limitada, renaissença nacionala occitana. Profèta, Jansemin o foguèt incontestablament mas, mai que la lenga que li èra cara, èra son personatge que enfachinava del temps dels Romantics ferits d'exotisme e d'autenticitat. Dos cent ans mai tard, la maquina d'encloscar del poder francimand centralizat a París a tròp plan foncionat.

L'escòla laïca, escanaira dels 'patois', la granda guèrra, los mass media, l'exòde cap al Nòrd, la sudizacion de França an gaireben capitat de desrasigar nòstra lenga de son país e se Jansemin tornava per recitar sas poesias, ni lo Teatre d'Agen nimai lo Pargue de las Expositions serián claufits de monde.

Courbé sous le poids des ans, l'autre siècle n'avait que deux ans à vivre

La situation d'Agen, ville moyenne occitane est très symptomatique et représentative de celle de l'Occitanie. Le Conseil Général de Lot et Garonne et d'Agen organisent depuis le mois de mars de cette année un certain nombre de festivités et de manifestations culturelles pour célébrer le bicentenaire de la naissance de Jacques Boé, dit Jasmin, illustre agenais et grand poète de langue occitane. Jasmin mort en 1864, couvert de gloire, a fait mentir l'adage selon lequel nul n'est prophète en son pays. En y regardant de plus près, ce n'est pas aussi simple que cela. Certes, il fut encensé par les intellectuels et les hommes politiques de Paris et de l'Agenais comme par des écrivains français célèbres comme Sainte-Beuve et Lamartine, excusez du peu ! Il a donné toute sa dignité à la langue du peuple dont il disait : « *Le peuple fidèle à sa mère sera toujours gascon ! et jamais français !* » Mais la situation linguistique de l'époque était déjà tranchée et cinquante ans avant Jules Ferry, les élites ne parlaient que français car la promotion sociale passait par l'apprentissage de la langue de Victor Hugo. Paradoxalement, les foules étaient au rendez vous pour écouter les récitals du barde gascon'. Mais il fallait tout le talent d'acteur de cet homme pour faire passer une langue dont la richesse était un obstacle même pour les occitanophones de naissance. Jasmin a bien résumé ses contradictions en écrivant : « *Si Paris me rend fier, Agen me rend heureux* ». Son orgueil lui a fait refuser avec dédain l'adhésion au Félibrige de Frédéric Mistral, vecteur d'une certaine, bien que limitée, renaissance nationale occitane. Prophète, Jasmin l'a été incontestablement mais, plus que la langue qui lui était chère c'était son personnage qui séduisait du temps des Romantiques férus d'exotisme et d'authenticité. Deux cent ans après, la machine à décerveler du pouvoir français centralisé à Paris n'a que trop bien fonctionné. L'école laïque, qui a tué les 'patois', la Grande Guerre, les mass média, l'exode vers le nord, la sudisation de la France on presque réussi à déraciner notre langue de son pays et si Jasmin revenait réciter ses poésies il ne remplirait ni le Théâtre d'Agen ni le Parc des Expositions.

Dempuèi mièg sègle òm n'ausís gaire ressondir la lenga d'Òc per las carrièras de la ciutat. A trobat refugi dins lo campestre ont pèrd de terren cada jorn. E son pas las escòlas agenesas que prendràn la relèva. Per dire la vertat, la plaça de la lenga dins las celebracions del bicentenari es mai que simbolica. Se cal demandar se los elegits de la tombada, entre losquals lo conse d'Agén que manca pas l'escasença de dire a sos òstes forastièrs que nòstres aujòls se son opausats als barons del Nòrd, an pas desbrembat que Jansemin se batiá per sa lenga e escrivíá : « *O ma lenga tot me zo dit, Plantarai una estèla a ton front encrumit.* ». Es tot bèl juste se ne fan pas un poeta francés. E d'occitanistas de l'endret los desencusan en diguent que la lenga es pas pro parlada. La copa es comola ! Mentretant, la botiga de Jansemin sul Gravèr a mala cara. La Comuna que protèsta de son estacament a la cultura occitana a pas trobat los sòuses per ne far un musèu que siá un lòc de memòria viventa. Un Collòqui subre Jansemin es organizat ont la fina flor de l'Universitat francesa dissertarà dòctament de son òbra. Perqué pas ? Mas ont son los panèls e placas de carrièra bilingües que vesèm dins d'unas vilas occitanas ? Ont es passat lo cors public d'occitan del Centre Cultural d'autres còps ? E nòstre conse vei pas brica la necessitat de modificar l'article 2 de la constitution francesa qu'es una patacada mortala a las lengas dichas regionalas. Nos remanda cap a son amic Bayrou que, quora serà president de la Republica francesa (es son pronostic !) se mainarà de nòstres problèmas. Amb mai d'eficacitat e de conviction, o cal esperar, que del temps qu'èra ministre de l'educacion. A l'ora d'ara, un dels filhs mai illustres d'Agén, lo tras que respectable filosòf e academician Michel Sèrres es del tot conscient de sas raïças. Mas qué fa concretament per promoüre nòstra lenga e nòstra cultura ? S'accontenta de prepausar lo recors a las novèlas tecnologies de l'informacion : « *Avèm que de metre un siti en lenga d'Òc [sus la Tela] e atal serà accessible a totes.* » çò ditz. Mercés plan, Sénher Sèrres, i aviam ja pensat. Es pas inutil mas tocarà pas qu'una franja infima de la populacion. Aqueles biaïsses de pensar e aqueles actituds son caracteristicas de çò qu'òm apèla d'un mot sabent **l'alienacion etnica**. Per simplificar, pòt pas i aver d'avenidor per la lenga occitana puèi que sèm totes franceses. Òm li gardarà una plaçòta pel 'suplement d'anma' ja que, vertat es, que sèm de franceses un pauc diferents dels autres. E ben non ! Jansemin aviá rason. Sèm pas franceses e es plan per aquela rason que la subrevida de la lenga occitana es un problèma politic. Semblava que lo Lionel Jospin aviá enterrat lo Rapòrt Poignant dins lo cementèri de las promesas non tengudas dempuèi 1981 e ara a dich que la França anava signar la Carta

Depuis un demi siècle on n'entend guère résonner la langue d'oc dans les rues de la ville. Elle s'est réfugiée à la campagne où elle perd du terrain tous les jours. Et ce ne sont pas les écoles agenaises qui pren-

dront la relève. La vérité c'est que la place de la langue dans les célébrations du bicentenaire est plus que symbolique. On peut se demander si les élus locaux, parmi lesquels le maire d'Agén qui ne manque pas une occasion de dire à ses hôtes étrangers que nos ancêtres se sont opposés aux barons du Nord, n'ont pas oublié que Jasmin se battait pour sa langue et écrivait : « *O ma langue tout me le dit, je planterais une étoile sur ton front obscur* ». C'est tout juste s'ils n'en font pas un poète français. Et des occitanistes locaux les excusent en disant que la langue n'est pas assez parlée. La coupe est pleine ! Pendant ce temps, la boutique de Jasmin sur le Gravier a triste mine. La mairie qui proteste de son attachement à la culture occitane n'a pas trouvé les crédits pour en faire un musée qui soit un lieu de mémoire vivante. Un Colloque sur Jasmin est organisé où la fine fleur de l'Université française dissertera doctement sur son œuvre. Pourquoi pas ? Mais où sont les panneaux et plaques de rues bilingues que l'on voit dans certaines villes occitanes ? Où est passé le cours public d'occitan donné autrefois au Centre Culturel ? Et notre maire ne voit pas du tout la nécessité de modifier l'article II de la Constitution française qui porte un coup mortel aux langues dites régionales. Il nous renvoie à son ami Bayrou qui, lorsqu'il sera président de la République Française (c'est son pronostic !) s'occupera de nos problèmes. Avec plus d'efficacité et de conviction, il faut l'espérer, que du temps où il était ministre de l'éducation. Actuellement, un des fils les plus illustres d'Agén, le très respectable philosophe et académicien Michel Serres est tout à fait conscient de ses racines. Mais que fait-il concrètement pour promouvoir notre langue et notre culture ? Il se contente de proposer le recours aux nouvelles technologies de l'information : « *Il n'y a qu'à mettre un site en langue d'oc [sur la Toile] et elle sera accessible à tous.* » Merci Monsieur Serres, nous y avons déjà pensé. Ce n'est pas inutile mais cela ne touchera qu'une frange infime de la population. Ces modes de pensée et ces attitudes sont caractéristiques de ce qu'on appelle savamment **l'aliénation ethnique**. Pour simplifier, il ne peut y avoir d'avenir pour la langue occitane puisque nous sommes tous français. On lui gardera une toute petite place pour le 'supplément d'âme' car il est vrai que nous sommes des français un peu différents des autres. Et bien non ! Jasmin avait raison. Nous ne sommes pas français et c'est bien pour cette raison que la survie de la langue occitane est un problème politique. Lionel Jospin semblait avoir enterré le

del Conselh de l'Euròpa sus las lengas regionalas. Seríá pas que justícia mas caldrà l'aplicar sul terren e es aquí l'emboh de l'escanha. Embarrar la lenga dins lo domèni de la cultura es un camin d'enlòc. Òm pòt pas esperar que la lenga venga majoritària dins nòstre pòble sens un estatut politic e de poders regionalas vertadièrs frita d'un poder pan-occitan autonòm. E

quitament atal, la partida es pas ganhada d'avança. Cal veire lo retorn en fôrça del nacionalisme chovinista castelhan de l'autre costat dels Pirèneus ont los espanholistas considèran coma un acte de racisme intolerable que lo catalan siá la primièra lenga obligatòria d'ensenhament dins la *Generalitat*. D'aquí ne poiriam tirar la consèquencia que fòra l'indèpendència i a pas cap de salvament. Ça que là, cal èstre realistas, l'alienacion de nòstre pòble retarda aquela perspectiva fins a un avenir encara luenchenc. Nòstra lucha es eminentament politica. Es endralhada contra lo sistèma francés e sos representants, contra l'alienacion de quina fòrma que siá. Passa per la participacion a las eleccions, pel 'lobbying' al prèp de las regions, de l'estat jacobin, de las institucions europencas, per l'espandiment de las calandretas, per far cort, per la preséncia sul terren. Es atal que rendrem sa dignitat a la lenga, condicion de son reviscòl e que serem fidèls a l'eretatge de Jansemin.

Joan-Pèire Alari

Agen lo 1èr d'octobre de 1998

Rapport Poignant dans le cimetière des promesses non tenues depuis 1981 et maintenant il a dit que la France allait signer la Charte du Conseil de l'Europe sur les langues régionales. Ce ne serait que justice

Sommaire

3	editorial
5	corrièr dels legeires
9	mondial de futbòl
11	crida pel Kosovo
13	lo folia de Fontan
15	nacionalisme de Joan Bodon
16	los felibres al front
19	Diada de Catalonha
21	movement esperantista

Attention !

Le numéro de fax de la rédaction a changé. Voir p 2

Dernière minute

Nous nous réjouissons de l'évolution de la situation politique au Pays Basque, des deux côtés de la frontière artificielle. Si la trêve de l'ETA est respectée et

mais il faudra l'appliquer sur le terrain et c'est là que le bât blesse. Cantonner la langue au domaine de la culture est une voie sans issue. On ne peut pas espérer que la langue redevienne majoritaire dans notre peuple sans un statut politique et des pouvoirs régionaux réels faute d'un pouvoir pan-occitan autonome. Et même dans ce cas, la partie n'est pas gagnée d'avance. Il faut voir le retour en force du nationalisme chauviniste castillan de l'autre côté des Pyrénées où les espagnolistes considèrent comme un acte de racisme intolérable le fait que le catalan soit la première langue obligatoire d'enseignement dans la Généralité. Nous pourrions en conclure qu'en dehors de l'indépendance il n'est point de salut. Cependant, il faut être réaliste, l'aliénation de notre peuple retarde cette perspective dans un avenir encore lointain. Notre lutte est éminemment politique. Elle est dirigée contre le système français et ses représentants, contre l'aliénation quelle qu'en soit la forme. Elle passe par la participation aux élections, par le 'lobbying' auprès des régions, de l'état jacobin, des institutions européennes, par le développement des calandretas, pour résumer, par la présence sur le terrain. C'est ainsi que nous rendrons sa dignité à la langue, condition de son renouveau et que nous serons fidèles à l'héritage de Jasmin.

Jean-Pierre Hilaire

Agen 1er octobre 1998

si le gouvernement de l'état espagnol et toutes les forces politiques font preuve d'ouverture, cela peut être un pas important vers l'autodétermination du peuple basque. L'état français malgré ses dénégations est directement concerné. Nous qui avons une partie de la nation basque dans notre grande région administrative d'Aquitaine, nous sommes les premiers à souhaiter que les Basques abandonnent la lutte armée et se réconcilient entre eux et avec leurs voisins pour obtenir leur émancipation nationale par la voie démocratique et pacifique. Nous soutenons le forum de Lizarra.

Mise au point

Lo Lugarn a publié dans son numéro 64 trois textes de notre collaborateur Alexandre Bròc dont nous avons déjà apprécié les intéressantes contributions :

en page 3, une courte réponse intitulée *la linguistica es pas una activitat romantica (seguida)*

en page 9, un article intitulé *Se lo mot occitan es un mostre ?*

en page 17 à 19, un article intitulé *Letounio e Mouldavio*.

Un fonctionnement abusif du service de normalisation graphique que *Lo Lugarn* propose à ses collaborateurs,

et qui n'aurait jamais dû être imposé en l'espèce, a dénaturé les choix linguistiques et graphiques parfaitement cohérents et respectables de l'auteur. Ce dernier estime avoir subi un préjudice moral et professionnel. Nous reconnaissons le préjudice moral, même si nous l'estimons faible, et lui présentons toutes nos excuses. En revanche, le préjudice professionnel ne nous paraît pas fondé. Nous espérons qu'il saura, malgré son mécontentement légitime, raison garder et reprendra la place qui lui revient de droit parmi nos collaborateurs tant il est vrai que ce dysfonctionnement n'a rien de délibéré. Nous nous emploierons à publier sur le site Internet qui héberge le PNO ainsi que sur papier en tirage à part, sur demande des lecteurs intéressés, les versions restituées de ces textes, avec toutes les précautions nécessaires. Compte tenu de notre faible pagination et de nos ressources limitées, Alexandre Bròc et nos lecteurs comprendront que nous ne pouvons pas raisonnablement faire plus.

Corrier dels leigiers

« Puisque vous ouvrez le débat...

Il est assez surprenant, comme l'ont remarqué un certain nombre de lecteurs, que vous traitiez divers problèmes de « régionaux » eu égard à l'Occitanie. Vous accordez un peu trop de crédit à des instances colonisatrices qui forment l'ossature artificielle de toutes les nations historiques incluses dans l'héxagone. Celles-ci ne sont que des rouages de destruction, même si elles consentent de temps à autre, à quelques aménagements « culturels » propres à satisfaire les clichés les plus éculés de l'entité occitane (la corrida, la pétanque ou le pastis, entre autres) et bases de départ du fescisme galopant dont vous ne pratiquez aucune analyse approfondie.

Et votre nouveau programme est assez court en ce qui concerne le fonctionnement effectif d'une démocratie directe, seule émergence politique essentielle d'un nationalisme réellement populaire et marqueur profond de notre identité et dont les instances organiques ne seront pas forcément celles du PNO.

En outre, il n'y a pas pire contradiction que de réclamer l'indépendance et de souscrire à l'Union Européenne, celle de Maastricht et de la technocratie autoritaire dont il est fantasmatique de croire qu'elle permettra aux peuples européens d'être eux-mêmes ! La seule véritable Europe sera celle des nations aujourd'hui minorisées ou ne sera pas et les recouplements humains et linguistiques viendront alors d'eux-mêmes sans besoin d'être « sectorisés » par avance selon une procédure idéologique assez vaseuse. Pour l'instant, l'autonomie me semble un objectif plus réaliste tant que l'occitanisme demeurera en dessous de ses possibilités politiques concrètes et il est presque certain qu'elle se gagnera d'abord sur la France avant d'aborder une quelconque fusion européenne. Encore une fois, vous accordez trop d'importance à des institutions minables queni repr-

ésentent qu'un édifice chauvin et délabré, se cramponnant à ses privilèges, qu'ils soient monarchiques ou républicains.

Quant à la cohésion sociale, pour finir, on se demande bien ce que vous entendez par là si on en juge par les fractures actuelles et le recentrement des industries du Nord. Après moult expériences, il ne reste que le socialisme libertaire pour inspirer une démarche sociale conforme aux vœux du plus grand nombre. Ce qui ne veut pas dire « d'utopiser » la lutte mais de la définir selon un modèle purement démocratique. En dehors duquel on patauge dans les modalités périphériques. »

MDK Nationaliste occitan

Nîmes le 22/08/1998.

Note de la Rédaction

Nous avons hésité à publier ce courrier quasi anonyme. Nous invitons son auteur à avoir le courage de ses opinions et à faire connaître à nos lecteurs ses nom et prénom.

A prepaus d'Aleissandre Bròc :

« La mencion la mai anciano qu'ai pescado daí mot « Occitania », s'atrovo, en latin (ai que lou francès), dins l'ate de creacion daí Parlomen de Toulouso, qu'èi daí 4 de jun de 1444 e que dis : « ... le roi, pour le bien de la chose publique et spécialement du pays d'Occitanie et du duché d'Aquitaine, ainsi que de toutes les contrées comprises entre les Pyrénées et la Dordogne... »

J.C. ROUX Avignon

« Sieu d'acòrdi eme la redaccion per metre un arrest a la polemica tocant la lenga. Per contre, quora conselhetz de faire usança de la dralha privada, vos respoandí que en contra-partida cauria que lo dialògue se cambiesse pas en monològue. Quora Domergue Sumien m'auguet mandat lo rapoart final sus lo nòrma dau provençau, li escrigueri lo 26/11/1997 per li senhalar de ponchs que fuguèron laissats de caire ò insufisentament abordats. En seguida d'aquò, si vegueriam au mes de genoièr passat a l'antena regionala de Nissa, en l'encastre de l'acampada alestida per J.P. Giraud. M'afortisset que mi faria respoasta d'aquí pauc.. Ancuei lo jorn ai pas augut l'ombra d'un corrier.

Es pas une critica cap au noastre amic que s'entrevia totplen en la lucha linguistica, mas d'un autre caire, que faire ? Es per aquela rason que ai pilhat la dralha dau corrier dei leigiers. Vequí l'explica.

Aüra, teni de li porgir quauqui remarcas pertocant lu corregits.

1) Avetz sistematicament ajustat un accent sus lo « e » en posicion paroxitonica : escriguèsse, indirècta, tèrra, eca... en lo par. A3 dau C.L.O. es admès que li una confusion evidenta entre lo « e » dubert e

« e » sarrat. Lafont ajusta en lo sieu comentari (lo citi) : « la distinccion es sens ges de regularitat... e mai demanda una aurelha bona... i a la famosa inversion de « e » tampat e de « e » dubert entre catalan e occitan,.... Se leis Italians escrivian la dobertura de « e », a Forlì se manjariá « delle pesche » e s'anariá « alla pèsca », mentre qu'a Florença òm seriá per le « pèsche » e la « pesca ». O escrivon pas se se'n pòrtan mieus ».

Per autre, vist que l'occitan conoisce pas lo « e » mut, tròbi pas necessari de sobrecargar la lenga d'accents inutiles, cen que avii explicat au C.L.O. Per lu autres cas, mi referissi a la nòrma, coma l'auràs posgut arremarcar.

2) Ai causit, coma totplen d'autres escriveires en lenga noastra, de notar l'accent a la 6a pers. Dei verbs (foara dau futur), an aplicant ai paradigmas la regla alibertina tocant lu noms : pàrlon, vendrion, cercaran, eca...

3) Avetz corregit « relarc » en « relarg », lo nissart fa la coeréncia entre la fonetica e la grafia, au contra dau lengadocian.

4) Avetz escrich « qué » en plaça de « que » (Alib., Laus, eca...)

5) « Sens » en leng. Si tresmuda en « sensa » en nissart.

6) Avetz notat « plebaia » en plaça de « plebàia ».

7) Si pòu pas notar « ignorantàs » en nissart. Lo digraf « gn » a valor de « nn » en leng. Aquela particularitat es desconoissuda en nissart, valent a dire que lo « n », en lo cas present, es sempre banhat, e d'un autre caire la soleta banhadura dau « n » en occitan es precisament lo digraf « nh », donca li a obliga de grafiar « inhorantàs », ensin que l'ai vist notat, per autre, en la revista « OC ».

8) Avetz escrich « caua », ieu ai notat « causa », coma en nissart ancian ; la caduda dau « s » en aqueu mòt mi desagrada foarça. De vegadas, es pas una faute de faire referéncia a la lenga dei antenats, sobretot quora es totjorn emplegada en occitan modern.

9) Ai legit « gaug » au luec de « gauch ». La remarca es identica a n aquela senhalada en 3°.

10) Avii notat « alimènton » e non « alimentan ». Aquí lu vejaires son mai que partejats, per lo moment me'n teni ai desinèncias en « on ».

Sieu estat un pauc longuet, perdona-mi. Mas s'atrobava necit d'esclarcir lo discors. As posgut arremarcar, pensi, que tantonun me sieu arrambat d'una mena generala ai conselhs dau C.L.O. Li es encara de ponchs que demàndon una soscada aprofondida, cau li anar d'aise. »

Reinat Matalòt

Nissa lo 13 de julhet de 1998

A propos de l'article de M. Veyrac sur le N°62, « *Dialectes ou langues virtuelles* ? »

« Vous prétendez déterminer sans appel ce qui est langue et ce qui est dialecte, en vous appuyant sur des

raisons de démocratie, je suis d'avis que c'est un débat obsolète, à moins qu'on ne veuille admettre qu'il existe une langue plus noble, importante, ou meilleure qu'une autre (comme les français l'ont toujours affirmé aux occitans en Occitanie utilisant ainsi un des moyens favoris des états centralistes pour imposer leur langue). Dans ce cas, c'est une forme, pardonnez moi le mot, de racisme.

Toutes les langues ont les mêmes droits, même si elles font partie d'un système linguistique plus vaste. Par exemple le corse est pratiquement du toscan (mélangé avec des éléments sardes préexistants), mais c'est une langue reconnue par tous, le galicien est du portugais mais c'est une langue nationale en Espagne, le néerlandais n'est qu'un des dialectes de l'ensemble niederdeutsch, etc.. Il n'y a personne qui nie le « statut » de langue à ces idiomes .

Pour ce qui concerne l'ensemble gallo-italique, dont je fais partie, il faut dire qu'actuellement la définition plus utilisée est « gallo-roman cisalpin » (médiolain est le terme proposé par le professeur G.Héraud dans « *L'Europe des Ethnies* ») en raison de son appartenance au système gallo-roman, c'est à dire roman occidental.

Alors dites-moi comment une langue du groupe roman oriental, comme l'est l'italien, peut avoir des dialectes appartenant au domaine occidental, c'est une absurdité linguistique.

Il faut dire que le *s* final n'existe pas en occitan provençal ou en français et pas seulement dans les parlers cisalpins.

Ce qui compte pour l'appartenance au système occidental (dont le vénète, comme vous disiez justement ne fait pas partie) c'est l'origine des pluriels dans l'accusatif latin et non pas le nominatif.....

(suivent quelques comparaisons entre le latin, l'occitan et le piémontais que nous ne pouvons reproduire faute de place.)

On affirme que le piémontais se détache d'une partie des parlers gallo-italiques (dont l'appartenance au domaine gallo-roman n'est pas, comme vous disiez, reconnue par tous les linguistes) en en faisant indéniablement une langue gallo-romane ou mieux (selon le professeur G.L.Perrini) une langue avec un apport gallo-roman de base, un apport gallo-italique de base et un lexique très mélangé, dont la plupart des mots sont communs au piémontais, au français et à l'occitan). En voici les caractéristiques principales (que l'on trouve en ligurie mais pas en lombard et en émilien-romagnol).

1) Traitement de CT et de la voyelle + L comme en occitan : **lat.** lacte, factu, nocte, caldu, alti ; **occ.** lait, fait, nuèit, càud, àut ; **piém.** lait, fait, neuit, caud, àut ; **lomb.** lacc, facc, nòcc (comme occ. leng. : lach, fach, nuèch) mais cald, alt comme en italien.

2) L'assimilation de CE/GE et CI/GI comme en occitan : **lat.** centu, cinque, legere, gingiva, genuclu ; **occ.** cent, cinc, legir, gingiva ; **piém.** sent, sinch, lese, zanziva ; **lomb.** cent, cinch, leg, gengiva, ge-

noeugg (avec G et C prononcés DJ et TCH comme en italien).

3) La prosthèse vocalique comme en français, occitan, espagnol : **occ.** vint estèlas, soi estat, **piém.** vint èstèlle, i son èstat mais, **lomb.** vint stèlle, mi son staa.

4) L'inversion verbe-sujet : **fr.** sais-je ? sais-tu ? sait-il ? savons-nous ? savez-vous ? savent-ils ? **piém.** i sai-ne ? it sas-to ? a sà-lo ? i savom-ne ? i seve ? a san-ne ?

5) Chute de des C et G intervocaliques (comme en français et en franco-provençal mais pas comme en occitan) ; **lat.** jocu, focu, amica, spica, locu, **occ.** jòc, fuòc, amiga, espiga, **fr.**, jeu, feu, amie, épi, lieu, **piém.** geu, feu, amia, spi, leu mais **lomb.** gioeugh, foeugh, amisa, spiga, loeugh, **it.** gioco, fuoco, amica, spiga, luogo.

6) 1^{ère} conjugaison en é (**piém.** canté, mangé) ou, dans la région du Canavais -à comme en occitan. En lombard on trouve cantà, mangià comme la 1^{ère} personne s. en -i, **occ.** ieu canti, **lomb.** mi canti, **it.** io canto piem., mi i cant. Prétérit (passé simple) presque identique à l'occitan ; **occ.** cantère/cantères/ cantèt/cantèrem/cantèretz/cantèron

piém. canteri/cantere(s)/canter/cantero/centere/cantero.it .cantaï/cantasti/cantò/cantammo/cantaste/cantarono.

7) Lexique commun à l'occitan : par exemple **occ.** mainatge, aüros, doç, fòl, cançon, amor, gaire, solelh, nivol, mar, quora, mariatge, **piém.** masnà, uros, doss, fòl, canson, amor, vaire, sol, nivola, mar, ancora, mariage, **it.** bambino, contento, dolce, matto, amore, poco, sole, nuvola, maro, quando, matrimonio. Le piémontais accepte -or comme en occitan. dolçor, grandor **piém.** dossor, grandor et -eur comme en français **piém.** dosseur, grandeur.

Le lexique a emprunté beaucoup de mots d'origine germanique, celtique et préceltique (vaité, vardé, grimassa, gram, biot, dughin, bënna, bòrna, galaverna, brann, balma, brich, such, truch, verna, rol. **occ.** balma, bruc, suc, truc, vernhe, rore.

Les premières oeuvres en langue piémontaise sont pleines d'occitanismes et démontrent que l'origine de notre langue est (comme pour le catalan) commune, voyez pour exemple la première pièce écrite en piémontais :

*Santa Ecclesia a flors de mòlte manere, car
ela a le rose qui sont vermeille e olent,
zo sunt li martyr, qui forun vermeil
de lor sanc que li laiseren espanteer
(Sermon Sulbalpins, XIIème siècle)*

ou

*Bin devema tuit piorer cum grand dolor la dura mòrt
del nòstr bon Creator*

*chi vols morir per reymer li peccator susa la crox assi
gran desonor*

Làude Sacre XIVème siècle)

De plus le piémontais a une littérature très riche. certains auteurs se partagent entre le piémontais et l'occitan comme Tòni Baudrie, Bep Ross, et

le « Mistral » piémontais Pinin Pacòt, qui a reconstruit l'unité graphique du piémontais (son actuelle graphie officielle est nommée Pacòt-Vigiongh 1930) et a uni les écrivains dans la « *Compania dij Brandé* », la « *Compagnie des chenets* » pour tenir allumé le feu de la langue avec la poésie et la littérature.

Ce n'est pas ici l'endroit pour traiter de l'histoire de la littérature piémontaise, mais il faut dire qu'au siècle d'or de notre langue (XVIIIème) le piémontais était la langue préférée de la Cour, y compris du roi. Jusqu'après la formation de l'état italien la langue utilisée dans le premier Parlement italien fut le piémontais avec quelques mots en français et les rois d'Italie ont toujours eu un maître de langue piémontaise pour l'affiner et ne pas l'oublier jusqu'à l'exil de 1946. Elle serait devenue langue officielle du Royaume si la Révolution de 1789 ne s'était pas produite .

En piémontais le mot « tajan » (italien) comprend tous les habitants du Sud de l'Appenin (l'Italie véritable) et si on veut citer un exemple gastronomique et un peu frivole, le plat national italien, la pizza n'est arrivé dans le Piémont que dans les années 50/60 de ce siècle, avec l'ouverture des premières pizzerias.

Le plat national piémontais est la « *Bagna Càuda* » que nous avons en commun avec la région de Nice ou même la polenta qui nous avons en commun avec la Savoie, la Suisse Romande et avec pratiquement toutes les Alpes. La musique traditionnelle (celle typiquement piémontaise, hors des Vallées Occitanes, qui ont sans doute conservé un riche patrimoine musical) se situe complètement dans le domaine de l'Occitanie et de l'Arpitanie, avec ses danses (Corenta, giga, Monfrin-a, rigodon, lissandrin-a, perigordin dont les quatre premiers pas sont pratiqués par exemple dans ma région de Bielle, piémont Nord-Oriental) et ses instruments (accordéon diatonique, cornemuse, vielle à roue, violon).

Je veux dire pour finir qu'il y a eu quelques piémontais qui ont nié l'existence de la langue occitane (dans notre région Piémont et des occitans qui ont nié l'existence du piémontais (en disant qu'il s'agissait d'un dialecte italien). Il s'agit toutefois de cas isolés qui doivent le rester, sinon, si un corse par exemple du FLNC vous porte tort allez vous nier l'existence du peuple et de la langue corse ? Je ne crois pas que l'attitude d'une force politique (qui dans un cadre démocratique, ne représente pas tous les citoyens) puisse vous conditionner à ce point.

Nos langues, le piémontais et l'occitan, ont une origine commune et pourtant ce sont deux langues soeurs et je me demande pourquoi, plutôt que de se quereller entre nous, nous ne devrions pas collaborer (comme en Catalogne) puisque nos langues sont toutes les deux, menacées de la même manière ? »

Edoard Salza

Publicitat - Publicité

Les Minorités - Yves Plasseraud - Clefs politiques

Depuis la fin de la guerre froide, les crises sociales ou politiques liées à des situations minoritaires occupent une place importante au cœur de notre actualité. De l'Irlande du Nord au Tibet, les parcours souvent malheureux des peuples minoritaires sont aujourd'hui omniprésents dans l'actualité, et cette situation devrait durer dans la mesure où l'effervescence identitaire ethnique ou religieuse est aujourd'hui universelle.

Si depuis 1945 l'ONU s'attachait essentiellement aux droits individuels de l'individu, les minorités sont aujourd'hui au centre de tous les débats. C'est que l'on a pris conscience que sans droits collectifs, les droits individuels restent souvent lettre morte.

Dans cette étude, pionnière en la matière, Yves Plasseraud s'est attaché aux minorités ethniques, culturelles, nationales et religieuses. Après avoir défini une problématique minoritaire, ainsi qu'une approche géopolitique de la question, l'auteur oriente sa réflexion sur les travaux des organisations internationales et des Etats en matière de protection de ces minorités.

Yves Plasseraud, consultant juridique international, est depuis 1994 président du Groupe pour les Droits des Minorités (GDM).

Les Minorités, Yves Plasseraud, Coll. Clefs-politique Montchrestien 160 pages 70Fr

Ethnisme et sport

Un Mondial de football géographiquement franco-occitan

Si du 10 juin au 12 juillet 1998, la Coupe du Monde de football s'est déroulée en France, le mérite en revient à l'ancien Président de la Fédération Française de Football, l'occitan Fernand Sastres d'Alés, qui remua ciel et terre pour que la fête mondiale de ce sport se passe dans l'Hexagone.

Si le logo officiel portait France 98, dans les faits les matchs eurent bien lieu en France au sens strict du terme (c'est à dire ethno-linguistique) à Lens, Nantes, Lyon, St Etienne, St Denis (93) et Paris.... Mais aussi en Occitanie à Bordeaux, Toulouse, Montpellier et Marseille.

Outre le Brésil détenteur du trophée et la France état organisateur qualifiés d'office, trente autres pays, états, nations ou morceaux de nations avaient obtenu dans leur zone géographique continentale le droit de venir disputer le dernier tournoi mondial du XX^{ème} siècle.

Avec 15 représentants sur 32, l'Europe, continent sur le sol duquel le football-calcio fût codifié au siècle dernier, s'était taillé la part du lion. L'Ecosse y était l'unique nation celte. Il y avait 3 équipes slaves dont une bulgare, 2 serbo-croates la Yougoslavie et la Croatie. 4 équipes 'latines' étaient engagées : l'Italie, l'Espagne, la Roumanie et celle de l'empire français dont les joueurs culturellement français étaient au

nombre de 3 sur 22 possibles. 7 équipes germaniques représentaient 5 nations. La Norvège, le Danemark et l'Angleterre n'avaient qu'une équipe. L'Allemagne ethnique en avait 2 avec la RFA et l'Autriche. Les Néerlandais 2 également avec les Pays Bas très fortement renforcés par leur ancienne colonie afro-américaine du Surinam et la Belgique dont pratiquement tous les joueurs sont flamands.

L'Amérique avait 8 équipes engagées. Le nord du continent avait envoyé : les Etats Unis d'Amérique ou le football est surtout pratiqué par les Latinos ou des gens d'origine européenne non anglo-saxone. La Jamaïque était la seule équipe entièrement afro-américaine. Et le Mexique présentait une équipe métisse hispano-amérindienne. En plus du Brésil vainqueur en 1994 dont on peut dire que l'équipe est luso-africaine, le sud du continent avait délégué une équipe guarani celle du Paraguay, une autre hispano-italienne celle d'Argentine et 2 autres la Colombie et le Chili à forte dominante hispanique dans lesquelles évoluaient de brillantes individualités amérindiennes ou afro-américaines.

L'Afrique avait 5 représentants. Dont 2 pour l'Afrique du Nord avec les arabes du Tunisie et les arabo-berbères du Maroc et 3 pour l'Afrique noire avec le Nigéria, le Cameroun et l'Afrique du Sud.

L'Asie enfin avait 4 représentants qui étaient les Arabes du royaume saoudien, les Perses d'Iran, la Corée du Sud et le Japon.

Pour la première fois de l'histoire de cette compétition, 32 équipes de tous les continents étaient en lice. Ce tournoi mondial à travers les joueurs qui y ont participé a donné plus ou moins involontairement une image assez fidèle de l'état politique de la planète.

Certaines équipes représentaient une culture spécifique, d'autres étaient issues d'un métissage, d'autres étaient le reflet d'une nation divisée en plusieurs états. Certaines bénéficiaient d'un effet post colonial ou reflétaient une cohabitation au sein d'un même Empire (Espagne et France par exemple).

Réparties en 8 groupes de 4, les 32 équipes se disputèrent du 10 juin au 26 juin le droit d'accéder aux 1/8^{ème} de finale. Dans le groupe A, le Brésil n'eût aucun mal à décrocher son billet, la Norvège l'accompagna mais le Maroc au jeu plus fourni aurait mérité un meilleur sort. Dans ce groupe tout au long des 3 matchs qu'ils jouèrent les Ecossais se singularisèrent par la qualité festive de leurs supporters qui pratiquèrent la 3^{ème} mi-temps permanente, avant, pendant et après chaque rencontre. Si la Coupe du Monde se disputait à l'humour et au fair play des supporters l'Ecosse grâce à la Tartan Army vêtue de kilts serait championne du monde.

Dans le groupe B l'Italie passa sans forcer ni convaincre, le Chili fût second grâce à une monumentale erreur d'arbitrage qui élimina le Cameroun et fit crier toute l'Afrique à la magouille.

Dans le groupe C le tirage au sort très dirigé avait désigné à l'équipe de l'Empire français un boulevard

dans lequel elle s'engouffra, elle fut rejointe par le Danemark.

Le groupe D avait été à juste titre surnommé le groupe de la mort tant les équipes se valaient. Le Nigéria confirma son statut de champion olympique et alors qu'on attendait logiquement l'Espagne (avec 2 basques et 3 catalans) ou la rugueuse Bulgarie, ce furent les Guaranis du Paraguay qui se hissèrent à la 2^{ème} place.

Dans le groupe E on attendait un duo Néerlandais en 8^{ème}. Finalement seuls les Pays Bas se qualifièrent en compagnie d'un surprenant et séduisant Mexique.

Dans le groupe F les Allemands champions d'Europe en titre et les Serbes de Yougoslavie ne forcèrent vraiment pas leur talent. Sur un plan extra-sportif ce groupe fut malheureusement marqué par des incidents provoqués par une infime minorité de soi disant supporters Allemands qui étaient en réalité de sombres brutes néo-nazies. Lors du match Etats Unis-Iran on mit les formes pour que les Perses puissent gagner afin de permettre aux entreprises nord-américaines de reprendre pied à Téhéran.

Dans le groupe G l'Angleterre et la Roumanie n'eurent aucun mal à sortir du lot. Dans ce groupe aussi des incidents entre les hooligans racistes anglais et supporters tunisiens donnèrent lieu durant 2 jours dans les rues et sur les plages de Marseille à des combats indignes d'une compétition au cours de laquelle la plupart des supporters des autres équipes sûrent raison garder tout en se livrant à une fête copieusement arrosée.

Dans le groupe H la Jamaïque et le Japon firent plus que de la figuration mais n'inquiétèrent jamais l'Argentine et la Croatie.

La classe politique française dans son ensemble se joignit à l'engouement populaire suite aux victoires laborieuses mais successives des joueurs de l'Empire Jacobin. L'occitan Jacques Chirac se déclara « premier supporter des Bleus ». Lionel Jospin quoique de manière moins tapageuse ne fût pas en reste et pratiqua durant tout le mondial ce qu'on peut qualifier de « marquage politico-sportif à la culotte ».

L'un et l'autre bénéficiant grâce à l'effet mondial de taux de popularité inexplicables autrement.... version moderne de l'adage romain selon lequel « le peuple a besoin de pain et de jeux (du cirque) ». La classe intellectuelle ne fût pas en reste. Elle, qui jusque là crachait sur toute expression populaire du nationalisme et laissait complaisamment ce registre politique à l'extrême droite, vit sortir de ces rangs une Française Giroud qui vint dire au bon peuple qu'après tout il exprimait de cette manière un « bon nationalisme ».

Au soir du 26 juin 1998 la moitié des équipes étaient éliminées et invitées à retenter l'aventure en 2002. Trois équipes américaines, quatre asiatiques, quatre africaines et cinq européennes étaient au repos.

En 8^{ème} de finale :

L'Italie élimina la Norvège sans forcer outre mesure son talent.

Le Brésil se promena devant le Chili.

La France eût toutes les peines du monde à percer la muraille guarani du Paraguay.

Le Danemark élimina brillamment un Nigéria qui passa à côté de son jeu.

Il fallut un miracle de dernière minute pour que « l'ogre » allemand ne soit pas mangé tout cru par le « Petit Poucet » mexicain.

Les Pays Bas pour qui un match n'est jamais fini tant que l'arbitre n'a pas sifflé, battirent la Yougoslavie.

Un pénalty suffit à la Croatie pour battre la Roumanie qui ne fût que l'ombre d'elle même.

L'Argentine élimina l'Angleterre au terme de 2 heures d'un jeu engagé et après l'épreuve des tirs au but.

En quart de finale :

La France passa à nouveau 120 minutes devant la cage de l'Italie sans arriver à la dompter autrement qu'à l'issue d'une épreuve de tirs au but qui lui fût favorable.

Le Brésil dût sortir le grand jeu dont il est capable pour venir à bout du Danemark aussi brillant qu'accrocheur.

La rencontre Pays-Bas-Argentine fût du même tonneau que la précédente et vit la victoire des premiers.

Enfin une équipe de Croatie vieillissante, patriote et opiniâtre, eût raison d'une Allemagne tout aussi vieillissante mais blasée.

En demi-finale :

Le Brésil dût son salut aux réflexes de son gardien lors de la séance de tirs au but auxquels il fut contraint par des Pays Bas qui ne lâchèrent jamais prise durant 2 fois 45 minutes puis 2 fois 15 minutes.

Si la France l'emporta sur la Croatie, elle le dût à sa défense qui se montra ce jour là comme durant tout le tournoi plus efficace que son attaque.

En petite-finale :

La Croatie au jeu plus opportuniste et réaliste eût raison du jeu trop généreux mais inefficace des Pays Bas.

La Finale opposa l'équipe de l'Etat organisateur à celle du pays détenteur du trophée depuis 1994.

Elle fût gagnée par la France grâce à 2 buts de la tête d'un de ses attaquants, Zidane, Berbère né en Occitanie à Marseille. Et à un troisième d'Emmanuel Petit, un des 3 seuls français de l'équipe jacobine.

4 joueurs noirs des D.O.M., 4 Occitans, 2 Basques, 1 Breton, 1 Canaque et 7 fils d'immigrés permirent ainsi à la France d'être championne du monde de football.

Il est toujours réjouissant de savoir que 7 joueurs issus de l'immigration, ont offert au pays que les accueillit, un titre mondial dans un sport quelconque. Ceci aidera à l'intégration définitive d'une grande partie de leurs communautés respectives.

Par contre, il est navrant de constater que le succès final de la France repose pour moitié sur son empire colonial, en Europe, aux Antilles et en Océanie.

Certains argueront du fait, que dans toutes les villes d'Occitanie des milliers de nos compatriotes sortirent régulièrement à partir des 8^{ème} avec des oriflammes tricolores.

Quand on sait l'attachement profond des Occitans à leurs régions respectives malgré leur respect de la 'sacrosainte' unité française, on peut penser que cette éruption de nationalisme français était prévisible et tient plus du phénomène de substitution que d'un réel sentiment national français au sens ethnique du terme.

Quand beaucoup d'occitanistes répètent à longueur d'année que la langue et la culture occitanes font partie de la culture française, et qu'il ne faut surtout pas remettre en cause politiquement son hégémonie sociale, il ne faut pas ou plus s'étonner de l'expression massive d'un phénomène de patriotisme français tel qu'on a pu l'observer lors de la 2^{ème} partie du mondial.

Si l'Occitanie avait été souveraine :

-le contribuable occitan n'aurait pas subi le rackets de l'état français pour construire un Stade de France de 80 000 places, ainsi que pour la rénovation de 5 autres stades.

-Elle aurait peut-être disputé le tournoi mondial sous ses propres couleurs et Barthez, Blanc, Candela, Dugarry et Zidane n'auraient pas permis à la France d'être championne du Monde.

-Les Occitans n'auraient pas eu besoin d'un nationalisme de substitution et ne seraient pas sortis massivement dans les rues avec des drapeaux français.

Bref avec des si les Occitans auraient mis Paris en bouteille.

Géli Grande

Ethnisme

Appel Pour le Kosovo

Suite aux récits dramatiques d'un collègue kosovar, nous avons décidé de nous associer à *Amnesty International* pour dire notre désarroi et notre colère face à ce nouveau conflit.

Pourquoi *Amnesty* ?

-Parce qu'il s'agit d'une association indépendante de tout Etat.

-Parce que son but est de faire respecter les droits de la personne, quelle qu'elle soit (kosovar bien sûr mais aussi serbe lorsque cette dernière est à son tour victime).

-Parce qu'elle a mis au point des modalités d'action qui ont largement fait leurs preuves depuis de nombreuses années.

-Pour le sérieux de son travail d'enquête et d'information (chaque information est consciencieusement vérifiée).

N'ayant pas le pouvoir de décision, nous nous sentons démunis et impuissants face à des situations comme celle du Kosovo.

Ce constat nous cantonne bien souvent dans un rôle de spectateur presque blasé. Un des seuls moyens d'action que nous ayons est de créer une pression populaire, signifiant ainsi aux dirigeants que leurs actes nous sont connus et ne nous laissent pas indifférents et enfin qu'ils pourraient avoir à en répondre.

Voilà pourquoi nous vous invitons à vous joindre à nous en envoyant des cartes préparées d'avance aux différentes autorités concernées.

Vous pouvez également en parler autour de vous et reproduire les cartes autant de fois que vous le voudrez. Pour recevoir ces cartes ou obtenir plus d'informations vous pouvez nous contacter à l'adresse suivante : Véronique Fabre et Maurice Garagnon, rue Serpentine - F34160 Galargues ou vous adresser directement à : *Amnesty International* Section Française coordination ex-Yougoslavie - 4 rue de la Pierre Levée - F75553 Paris cédex 11 - tél. : 01 49 23 11 11

La crise du Kosovo

Bref rappel historique

Le Kosovo est une région de l'ex-Yougoslavie qui compte 2 millions d'habitants dont 92% de culture albanaise, 5% de Serbes et 3% de Turcs, de Tziganes, etc. Après la 1^{ère} guerre mondiale, le Kosovo a progressivement acquis au sein de la fédération yougoslave une autonomie de plus en plus importante. En 1974 il bénéficiait des mêmes droits administratifs et culturels que les autres républiques, hormis celui de faire sécession. Cette évolution suscita rapidement des réactions hostiles de la part des dirigeants serbes qui, pour de lointaines raisons historiques et pour préserver la supériorité institutionnelle de l'entité serbe sur celle du Kosovo, s'engagèrent dans une voie répressive. En 1981 la population albanaise du Kosovo manifesta pour obtenir enfin le statut de république, la répression se fit dans un bain de sang : 300 morts. Les années 80 furent marquées par la montée du mouvement Kosovar à laquelle répondit une répression politique de plus en plus dure. Des milliers de Kosovars furent inquiétés ou emprisonnés pour leurs opinions sécessionnistes ou supposées telles.

Le président serbe Milosevic a, en 1989, purement et simplement supprimé l'autonomie du Kosovo. La mise en œuvre pratique de cette politique a conduit au licenciement en masse des employés d'état kosovars qui refusaient de signer des déclarations d'allégeance au régime serbe, ainsi qu'à la suppression de l'enseignement en langue albanaise.

Les dirigeants albanais dirigés par I.Rugova ont pratiqué une opposition non-violente et mis en place une vie politique et administrative parallèle pour affirmer leur volonté et éviter le démantèlement institutionnel de la région. Cette démarche constructive et respon-

sable n'a pas fait évoluer la position du régime de Belgrade, qui a continué à pratiquer, ou pour le moins à tolérer de sa police, des arrestations arbitraires, des actes de tortures et des exécutions sommaires. En 1996, l'UCK (Armée de Libération du Kosovo) fait son apparition et mène des attaques contre les troupes serbes. Elle prend alors le contrôle de certaines zones. Le combat étant trop inégal l'UCK est aujourd'hui contrainte à la guérilla.

La situation actuelle :

Le conflit du Kosovo est donc né en grande partie des violations massives et durables des droits fondamentaux de la population albanaise du Kosovo par l'état serbe-yougoslave, ainsi que de l'impunité totale dont ont bénéficié les auteurs (souvent militaires ou policiers serbes) de tortures et exécutions sommaires d'opposants. Le gouvernement yougoslave refuse, comme à son habitude, de reconnaître et de mettre un terme à ces exactions.

Les événements qui se déroulent actuellement dans cette région sont souvent décrits par la presse comme une guerre, et par les autorités serbes comme des opérations de maintien de l'ordre et de lutte contre le terrorisme. Ces termes ne reflètent pas la réalité car l'arrestation arbitraire, la torture et l'exécution de civils sans défense, la destruction de villages que relatent les rapports d'Amnesty International ne relèvent ni de la guerre, ni du maintien de l'ordre. L'état serbe mène une agression pure et simple contre la population kosovare dont le seul tort est de refuser d'abandonner son identité, sa culture et sa langue.

Actuellement la seule aide que nous pouvons apporter aux Kosovars consiste à faire connaître le plus largement possible l'ampleur et la nature des événements. La protection des civils est une priorité, car même si le problème politique ne se règle pas immédiatement, il convient d'éviter que la terreur serbe ne vide la province d'une partie de sa population et ne propage le conflit aux pays et régions alentour (Albanie, Macédoine, Monténégro). L'oubli par la communauté internationale du problème du Kosovo permettrait aux Serbes de mener à bien leurs projets, ce qui condamnerai nombres de Kosovars à la prison, à la mort ou à l'exil.

Il nous semble donc primordial de faire pression sur toutes les parties engagées dans ce conflit afin que les droits fondamentaux des civils de cette région soit respectés, quelques soit leur appartenance ethnique ou leurs opinions politiques. Les ministres des affaires étrangères des pays européens doivent également être interpellés :

- pour que les pays qu'ils représentent ne ferment pas leurs frontières aux réfugiés et ne les expulsent pas, jusqu'à ce que la paix soit revenue ;
- pour qu'ils oeuvrent au sein des institutions internationales pour mettre un terme au calvaire des Albanais du Kosovo le plus rapidement possible.

Note de la rédaction

Au sujet des Albanais lire l'article de Jean-Louis Veyrac dans La Clef p.29 à 31. Voir également la carte de cette zone parue dans *Lo Lugarn* n°63

Occitanie

Podiums provinciaux et trompettes capitalines

Il y a des raisonneurs (à la gouaille un peu rance) et des annonceurs pour qui notre pays agit et vit essentiellement sur les bords de la Seine. Evidemment ceux qui sont près de la caisse ont plus de facilités (nous ne disons pas de complicités) pour y puiser en vue de créations « jarresques ». Mais cela ne justifie pas la mentalité parigocentrique de ceux pour qui, sans les festivals, Aix-en-Provence resterait un douar et La Rochelle une espèce d'écueil près du Mozambique. En un mot, la distribution des chances de créer, leur réalisation et leur publicité sont finement concentrées. Evidemment, il y a pire : pour les Drucker, Martin and Co, l'étiquette d'un produit (nous ne dirons pas le « label » d'une « performance ») commis aux USA suffit à en faire la merveille du siècle. Snobisme parfaitement adapté à la débilité généralisée consistant à prôner ce qu'on ne comprend pas - combien parmi nos grands présentateurs savent prononcer un nom étranger ? deux, trois ? Alors, il y a ceux qui se débrouillent tout seuls ou avec des amis, sinon grâce à des mécènes étrangers (voir les restaurations de Versailles). Est-ce que nos « Médiévales » ou « Il était une Foix...l'Ariège » coûtent gros à notre Trésor national surendetté ? Le dévouement local doit y peser plus que l'or. Mais pour nous le pire est encore de solliciter localement aide, produits ou subventions en vue d'exhiber ensuite « son » œuvre à Paris et de se vêtir ainsi des plumes du paon. Cela se fait, équitablement, sous des devises comme « S'aimar-s'ajudar » ; c'est à dire que toujours les mêmes donnent leur contribution, leur amour du pays... et des profiteurs les changent en gloriole personnelle, se font décorer ou vont plastronner sous l'Arc de Triomphe. C'est le typique détournement de bien social par des voraces de la renommée la plus personnelle qui soit. Pousse-moi, « valent », qu'on me voie bien ! Alors, il y a une association culturelle, la nôtre, *l'Académie du Languedoc*, qui vient de réagir, le 6 juillet, en refusant de servir pour une trente-troisième années de tremplin aux « vedettes » de Paris. Son siège est à Toulouse, 2 bis rue Lafage et non dans ce multitudinaire Centre des Provinces Françaises où se « fait » le folklore pour les badauds franciliens. Son Président est José Badie, (à l'adresse indiquée). En bon Occitan, je lui servirai de secrétaire, auprès d'André Gastou, « *tant que poirai parlar sense desparlar* ». S'il y avait des buveurs d'eau de Seine pour accaparer cela, comme

d'habitude, qu'on les remarque vite pour...Austerlitz.
Marcel BAICHE de l'Académie du Languedoc
09400 Mercus-Garrabet-Amplaing.

La folie de Fontan

« Sembler être fou est le secret des sages » (Eschyle)
(Cet article est dédié à la mémoire de Fontan et à tous ceux qui, avec lui, firent vivre le nationalisme occitan dans les années difficiles. I.G.) Dans une lettre à Henri Mouly datée du 30 octobre 1960 (donc juste après la naissance du PNO), Joan Bodon écrit : « Fontan a raison. Mais c'est pour lui que j'ai écrit La Santa Estèla del Centenari... Caissiòls n'est pas loin de Rodez... pourtant, Fontan a raison. » (1). Si l'on sait que Caissiòls est l'hôpital psychiatrique rouergat, on peut paraphraser ainsi la pensée de Bodon : « Fontan a raison. Pourtant, c'est en pensant à lui que j'ai écrit La Santa Estèla. En effet, le monde de la folie côtoie le monde civilisé. Pourtant, Fontan a raison ». Dans le Gai Saber, F.Carbona se demande précisément si Bodon veut bien nous laisser entendre que Fontan est un fou (2), et c'est à cette question que je voudrais ici tenter d'apporter une réponse.

Remarquons d'abord la complexité du jugement de Bodon : pourquoi répéter « Fontan a raison », tout en le traitant de fou ? C'est que Bodon exprime ainsi une double articulation raison-folie, à savoir :

1- Fontan a raison mais il est fou (phrases 1 et 2)

2- Fontan est fou mais il a raison (phrases 3 et 4),

articulation qui rend impossible le simple jugement « Fontan est fou » et/ou « Fontan a raison d'être fou », ce qui déplace considérablement les points de vue. Le problème de Bodon n'est pas de dénoncer l'aliénation mentale de Fontan, mais d'essayer de comprendre ce double paradoxe qu'incarne à ses yeux la pensée de Fontan : cette folie (le nationalisme occitan) est raisonnable d'une part ; d'autre part on a raison d'être fou de cette manière. Et l'ensemble de la lettre ne laisse aucun doute sur le fait que Bodon partage entièrement cette folie (ou cette raison) qui construit le nationalisme occitan selon Fontan (3). Cette lecture est-elle de parti-pris ? Voici un autre témoignage capital, celui de l'écrivain Ives Roqueta : nationaliste « de cœur », il n'a jamais adhéré au PNO et il explique pourquoi : « Si je n'avais pas pensé, tous comptes faits, que le fondateur du PNO était atteint de délire idéologique, si sa façon de tout résoudre définitivement dans sa tête et dans les moindres détails, si ses descriptions spectaculaires de son Occitanie future (tout y était prévu et réglé : les frontières, les douanes, les tampons, la récupération des Occitans de Tourcoing ou Paris, le relèvement des allocations familiales pour les familles occitanophones...) ne m'avaient pas fait crier à la folie et redouter, de plus, quelque sinistre plaisanterie, il est probable qu'à cette époque j'aurais adhéré » (4).

Il y aurait bien sûr beaucoup à dire sur ce « délire idéologique » qui consiste à vouloir pour la nation occitane des frontières (c'est grâce aux travaux sur le terrain de Fontan qu'a été popularisée la Carte d'Occitanie qui est maintenant sur la plupart des ouvrages scolaires ou autres), et quant aux « moindres détails » dont parle Ives Roqueta, je ne sais où il les a pris, en tous cas pas dans les écrits publics de Fontan ni dans *Lo Lugarn*, dont j'ai parcouru la collection complète sans y rencontrer le moindre « délire » de ce genre. De toutes façons la question n'est pas là, puisque le témoignage se poursuit ainsi : « Sans ce petit vent de folie que le PNO fit passer sur la chapelle occitaniste (...) nous n'en serions pas où nous en sommes maintenant... Nous en serions là où Félix Castan suppliait l'IEO de revenir l'an dernier : au rapport de R.Lafont de 1952, un texte qu'il faut lire pour savoir d'où nous venons et ce qui nous empêche longtemps d'avancer. Dans les constructions désespérées de nos nationalistes passait quelque chose comme un cri de santé morale » (5)

On retrouve, à un degré, encore plus fort, le paradoxe boudonien de la « folie raisonnable » : pour Ives Roqueta, le « délire idéologique » du nationalisme occitan est en même temps « cri de santé morale » ! Et l'idée est reprise, répétée comme dans la lettre de Bodon : « Une fois de plus le PNO, avec la folie d'usage, mais aussi avec une rectitude morale qui est digne de respect, marquait la voie en demandant à ses adhérents de travailler dans la clandestinité au service du nationalisme algérien. »(6).

Ainsi donc, en paraphrasant Ives Roqueta, on peut constater que la « folie » de Fontan est droiture morale, et qu'elle est digne de respect. Mieux encore, elle montre politiquement le chemin -ce qui semble bien être une bonne définition du rôle d'un parti politique responsable : une morale associée à une pratique. Mais Ives Roqueta, qui refuse d'entrer au PNO par crainte de la « folie » de Fontan, a-t-il à l'époque trouvé ailleurs une alternative politique ? Voici son témoignage : « Nous aurions pu les rejoindre /les membres du PNO/ en qualité d'occitanistes- et il se peut que certains l'aient fait : pas moi, et j'en ai honte- mais nous ne l'avons pas fait parce que nous ne savions pas où nous en étions » (7). Relevons d'abord le courage d'Ives Roqueta, car il en faut pour avouer publiquement sa honte d'avoir failli là ou d'autres s'engageaient avec Fontan. Mais le dernier aveu est encore plus significatif : alors que Fontan et le PNO montraient la voie de l'action politique concrète et de la rectitude morale, et qu'ils étaient les seuls à le faire (ce n'est pas moi qui le dis, c'est Ives Roqueta), l'écrivain tente de s'excuser (?) en expliquant qu'il se sentait perdu, égaré... comme un aliéné ? La « folie » où est-elle, sinon à refuser de suivre Fontan dans les idées et les actes, tout en admettant qu'il avait raison ? Et toute la suite de son témoignage , qui est un aveu d'inconscience et

d'immaturation politique (il en accuse Mistral, Lafont, l'IEO, le néo-régionalisme, le mythe du bilinguisme, etc) se développe comme si le PNO n'existait pas, comme si Ives Roqueta ne venait pas d'écrire les lignes que j'ai citées : « La vérité est que rien ne nous avait préparés depuis la démission des écrivains de 1907, à affronter la révolution ethnique qui se faisait de l'autre côté de la mer. Tout essai de renaissance occitane se heurtait au dogme de l'intégration réussie et... bienfaitrice ! Nous manquons d'une analyse politique claire. » Là, on croit rêver ; on dirait qu'Ives Roqueta n'avait strictement pas lu la seule ligne d'un seul ouvrage de Fontan ! (la première édition d'Ethnisme, vers un nationalisme humaniste est de 1961), et on pourrait se demander de quel côté soufflait le vent du « délire idéologique » en 1966... Mais, encore une fois, là n'est pas l'intérêt de ce témoignage : nous savons maintenant que la « folie » de Fontan, telle que la perçurent J.Bodon et I.Roqueta, c'est d'avoir eu raison avant les autres, malgré les autres et contre beaucoup d'autres.

La « folie » de Fontan tient donc non pas à sa raison à lui, mais à la déraison des autres : si on admet (témoignage de Jaume Ressaire, qui tenait cette indication de Bodon lui-même) que dans la Santa Estèla del Centenari, le personnage représentant Fontan est le vieux savant qui veut recréer l'occitan envers et contre tous, on comparera sa « folie » avec celle d'Eliesèr Ben Yehodà, personnage (historique) du Libre dels Grands Jorns : « il jura de ne plus parler que l'hébreu : à sa femme, à ses enfants, aux marins et à son chien...l'hébreu langue morte depuis plus de deux mille ans, renaissait par ce fou. La langue d'oc attend toujours son fou... »(8) (dernière phrase, soulignée par moi.)

Tous les lecteurs de Bodon savent bien que son univers littéraire est marqué par le thème de la folie, mais aussi par son engagement politique, et si on n'a pas à l'esprit cette clé essentielle qu'est la personnalité de Fontan qui fascina Bodon, alors on a bien peu de chances de comprendre pleinement des ouvrages comme La Santa Estèla, Los Grands Jorns et d'autres sans doute.

Par ailleurs, la folie de Fontan, si bien mise en littérature par Bodon, nous renvoie à une Fable écrite par le plus grand moraliste de son siècle, le troubadour Peire Cardenal (je cite avec des retouches la traduction de l'édition Lavaud) : « Il y eut une ville, je ne sais laquelle, où tomba une pluie telle que tous les hommes qu'elle toucha en devinrent fous. Tous perdirent le sens sauf un seul : il dormait chez lui, quand cela eut lieu. Celui-ci sortit parmi les gens quand il eut cessé de pleuvoir, et tous faisaient des folies. Et celui qui avait du bon sens s'émerveilla très fort, et il regarda en bas et en haut pour savoir s'il n'en verra aucun de sage, et il n'y en a point. Il s'étonne d'eux, mais eux s'étonnent encore plus de lui, en le voyant rester là tranquillement. Ils croient qu'il a perdu le sens parce qu'ils ne le voient pas faire ce

qu'ils font. Il leur semble qu'ils sont tous sages et bien sensés, mais lui ils le tiennent pour fou : l'un le pousse, l'autre le heurte, il reçoit des coups. A grandes enjambées il s'enfuit, battu et demi-mort, et bien content de leur avoir échappé. Cette fable désigne le monde : elle est à la ressemblance des hommes qui s'y trouvent. »(9)

Ceux qui ont connu (et partagé) les persécutions dont fut victime Fontan n'en tireront pas une conclusion trop pessimiste : il est certain que, grâce à eux, il pleut un peu moins fort sur l'Occitanie.

Ives Gourgaud Agost de 1998

Notes

(1) J.Bodon : documents, CREO, Tolosa 1975, page.123

(2) Le Gai Saber n°467 (1997) page 439, note 5 : « Vòl Bodon insinuar que F.Fontan a rason mas qu'es « fat » ?

(3) On trouvera une autre preuve éclatante de cette sympathie dans la déclaration de Bodon sur le nationalisme nécessaire en littérature : Letras d'Oc n°7, 1966.

(4), (5), (6), (7) Viure n°4, iver de 1965 (numéro non paginé)

(8) éditions IEO 1978, pages 42-43

(9) Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278), éd. Privat, Toulouse 1957, pages 530-534

N.B Les textes cités de Bodon et Roqueta ont été traduits par moi I.G.

Le P.N.O sur la Toile dès maintenant !

Tapez :

www.mygale.org/~adralhar

Comandar libres en lenga occitana :

Princi Negre, BP 2, Route de Bayonne

F 33830 Belin-Beliet

tél. 05 56 88 10 83, fax : 05 56 88 19 74

Lo numero novel de fax de la redaccion es :

33 / 0 - 5 53 87 75 94

Le nationalisme de Joan Bodon

A l'intention de ceux qui veulent accaparer Bodon en oubliant cet aspect fondamental de son engagement d'écrivain et d'homme, et aussi à l'intention de ceux -les jeunes surtout- à qui on a caché cet engagement nationaliste, voici deux textes qui se passent de commentaires.

I - I a un Fontan de Niça que me manda de letras e de letras per me far aderir al P.N.O. es a dire al Partit Nacionalista Occitan, de letras coma de jornals.

E mai aquel òme a rason. La descasença de la lenga es quicòm de segondari. Es lo pais tot entièr, Occitània entièra, qu'es en descasença del punt de vista economic, intellectual, demografic, economic, etc.

Occitània s'èc la destinada de totes los païses colonizats : una resèrva de manòbras per Paris, ni mai ni mens.

Fontan a rason. Mas es per el tanben qu'ai escricha La Santa Estèla del Centenari... de França, podèm pas esperar res.

Il y a un certain Fontan de Nice qui m'envoie des lettres pour me faire adhérer au P.N.O., c'est à dire au Parti Nationaliste Occitan, des lettres comme des journaux.

Et cet homme là a raison. La décadence de la langue est secondaire. C'est le pays tout entier, c'est l'Occitanie entière qui est en décadence économique, intellectuelle, démographique, économique, etc.

L'Occitanie suit le destin de tous les pays colonisés : une réserve de main d'œuvre pour Paris, ni plus ni moins.

Fontan a raison. Mais c'est aussi pour lui que j'ai écrit La Sainte Estelle du Centenaire... De la France, nous n'avons rien à attendre.

II - Anam tot drech al nacionalisme occitan, amb o sens lo P.N.O. Donc es dins un sens nacionalista que la literatura d'òc deu anar. Es lo darrièr jòc que jogam e es a nosautres de jogar.

E los obratges publicats entrò ara son pas estats nacionalistas. O benlèu son estats nacionalistas vergonhoses, amagats. Ara avèm getat la mesa. Joguem. Que podèm pèrdre mai que se jogam pas res ?

Nous allons tout droit au nationalisme, avec ou sans le PNO. Donc c'est dans un sens nationaliste que doit aller la littérature d'oc. C'est le dernier jeu que nous jouons, et c'est à nous de jouer. Et les ouvrages publiés jusqu'à maintenant n'ont pas été nationalistes. Ou peut-être nationalistes, honteux, cachés. Maintenant, nous avons jeté la mise. Jouons. Que pouvons-nous perdre de plus que si nous ne jouons pas ?

Texte -I- : Lettre à Molin (non datée) in J.Bodon : documents, CREO de Tolosa 1975, p.123

Texte -II- : « Letras d'Oc » n°7, julh-set.1966, p.1-2

Les Félibres au front - Los Felibres al front

Hommage à Francis Pouzol (1891-1918) à l'occasion du 80^{ème} anniversaire de l'armistice.

« **Un des espoirs de la patrie** »

Il y a quatre-vingt ans, le 28 septembre 1918, le sergent Francis Pouzol « est tombé héroïquement à la tête de ses hommes qu'il disposait pour protéger le flanc droit du bataillon » (citation militaire). Et avec Pouzol, c'est le Félibrige tout entier qui est frappé à la tête, tant déjà y était grande son influence. Personne ne s'y trompe, et ses amis du bulletin *Lou secrèt* (Elie Vianès dit Sivanet, Gambardella et Sully-André Peyre dit Jan de Vaulongo), lui consacrant immédiatement tout un numéro, l'intitulant ainsi : « A la mémoire de notre ami F. Pouzol, mort pour la France et perdu pour la Provence » (Pouzol :139) Le directeur-fondateur de *l'Echo du Boqueteau*, Albert Boudon-Lasherme (cf Lo Lugarn n°63) décide lui aussi de consacrer un numéro entier de son journal au disparu ; nous n'avons pas pu consulter ce numéro, mais nous avons un touchant document manuscrit à ce sujet : quelques mots jetés à la hâte (en français) sur un petit papier, et datés du « 28 octobre 18 » (il s'agit manifestement d'une erreur de datation, probablement due à l'émotion)/

« *Mon cher ami*

Pouzol est tué ! Je voudrais tirer un Echo provençal, encadré de deuil, pour annoncer sa mort aux félibres. Pourriez-vous me dessiner un vol de cigales qui encadrerait toute la 1^{ère} page et empièterait sur le cadre noir par endroits, -et me dessiner également une croix, à votre idée, dans le haut de la page, quelque chose dans ce genre /phrase accompagnée d'une esquisse/ Le texte de la page sera le suivant :

Li cigalo de la Prouvènço, li félibre de l'Escolo dóu Boumbardamen, li felibre de l'Escolo di Lezèrt, li Redatour de l'Ecò dóu Bousquetoun, li pouèto de la trenchado, an la dolour de vous aprèndre la mort dóu bon pouèto Francés Pouzol, Cabiscóu de l'Escolo dóu Boumbardamen, Cabiscóu de l'Escolo di Lezèrt, Redatour à l'Ecò dóu Bousquetoun, etc.

Merci d'avance et toujours bien à vous »

(signé) A. Boudon P.S. Il n'y aura pas, pour ce n°, de titre de journal.

Les hommages vont s'amonceler ; dès février 1919, Marius Jouveau publie dans la *Cronico de Sant Maïòu* (mensuel des Félibres vellaves, dirigé et imprimé par Boudon-Lasherme) un vibrant poème (repris dans son recueil *La flour au casco*) dédié « *i jouine félibre mort a la guerra* » et dans lequel Pouzol est évoqué comme un « *vilo-nouven fòu de soulèu* » (Pouzol était de Villeneuve-lès-Avignon) /2/ ; dans ce même numéro paraît un sonnet intitulé « *A la memòri de Francés Pouzol* », d'un autre gardois : Pau Vezián. Et surtout, dès 1921, son ami Sully-André Peyre fait paraître à Alès un ouvrage de 152 pages précédées d'une longue présentation, dans lequel sont donnés de nombreux « poèmes, lettres, articles et témoignages de ses amis ».

« *C'est un des espoirs de la Patrie qui s'en va* », écrit Jules Ronjat. Et Pierre Azéma surenchérit : « *Quel immense deuil pour nous, quelle perte immense pour la cause !* » (Pouzol :150,151). Mais c'est le languedocien Louis Fourmaud (qui sera Majoral en 1942), qui résume le mieux le deuil de tous : « *Pouzol èro un di plus bèu cepoun de nosto raço, e sa mort es uno grando perdo pèr lou Felibrige,*

qu'avié mes forço espèro en eu. Avèn perdu un ami e un aposto.» (Pouzol :152).

Disons tout de suite que Pouzol mérite amplement ces hommages : le jeune homme qui meurt à 27 ans laisse, comme tous les grands félibres et à l'exemple de Mistral, un double témoignage de poète engagé et témoignage d'organisateur. Nous voulons à notre tour rendre hommage à cet homme exceptionnel en portant à la connaissance des lecteurs du *Lugarn* des documents rares ou inédits qui tous révèlent un patriotisme sans faille et une exceptionnelle vision de l'avenir -avenir qui, hélas, ne tarda pas à sombrer dans la banalité du quotidien d'après guerre, comme le rappelle Peyre dès 1921 : « *Deux ans, et plus, ont passé depuis « le sacrifice suprême », et où est-elle, cette action dont les promesses emplissaient les pages de la Gazeto, du Bulletin de l'Escolo dóu Boumbardamen et du Secrèt ?(...)La grande guerre se continue à l'ombre, dans les recoins, « le pauvre est toujours le pauvre », et les enrichis par le sang accèdent au pontificat » (Pouzol :XXIX)*

Les idées de Pouzol

Pouzol affirme bien haut, et en toutes circonstances, son patriotisme occitan : quand il parle de « Noste Drapèu », c'est pour affirmer que « *son rouge est le sang qui jaillit à Muret, c'est le rouge brasier allumé par les croisés* » (Pouzol :38). Et il faudrait citer en entier son admirable *Serventès*, dédié à Pierre Dévoluy, et qui commence ainsi : «

Ah : l'esprit du Nord et de l'Eglise !

Méchante union des Capétiens et des Papes !

Ah ! les invectives de Paris et de Rome

C'est vous, c'est bien vous qui avez engendré la haine !

Politicaïlle vaine, stérile et débile !

Vous êtes bien, aujourd'hui, les mêmes qu'autrefois,

Et le pauvre toujours souffre ! »

Et contre la misérable déclaration pro-franchimande du « rouge » Félix Gras (qui, en bon « républicain », affirmait mettre au-dessus de tout la France, sa « grande patrie »), Pouzol a cette réponse cinglante : parlant de son Peuple, il affirme que les félibres « *lui font aimer avant tout sa Patrie, la grande, celle de son pays, car c'est cela la patrie, et tout le reste n'est rien que des mots* » (Pouzol :35-36).

Ce patriote se double d'un véritable internationaliste : dès le 9 septembre 1914, il parle des « exactions des soldats français en plein territoire lorrain », pour conclure que tout cela « est œuvre de guerre, et que l'on soit Allemand ou Français, les bêtes se réveillent » (Pouzol :59). Il note aussi « une haine entre régiments de régions différentes, et surtout entre régiments du Nord et du Midi : « *Ah ! pauvre Midi, elle n'est pas achevée la race des Montfort, et on te hait bien là-haut(...) Chaque fois qu'un soldat avait fait quelque chose de mal, vous pouvez être sûr que pour les paysans d'ici il était du Midi(...) Ah ! Provence et Languedoc, qui envoyez vos fils pour défendre cette terre de brumes, voici ce qu'ils disent de vos fils*

*qui se sont sacrifiés, et toi, Patrie, qui vois de telles choses, tu es soit bien vieille soit bien malade pour laisser dire de telles bassesses sans avoir le courage de les blâmer » (Pouzol :66-67) /3/. Et cette grande lettre se termine par une déclaration internationaliste : « *Si nous faisons la guerre, c'est pour que les peuples, se regroupant en cités libres et en régions libres, fassent l'accord sans frontières...Si nous nous battons, c'est pour qu'il n'y ait plus de guerre, et c'est une guerre à la guerre que nous faisons* » (Pouzol 68)*

Et contre la guerre, contre l'ignorance, qui y mène, le normalien Pouzol ne voit qu'une arme, l'éducation : « *Voici notre premier but, si nous voulons sauver le peuple : il nous faudra songer à son instruction, à son éducation. Nous voulons que l'homme soit attaché à son pays ; EDUQUONS-LE de cette manière, dans sa langue, dans son pays. Il n'y a pas à sortir de là... » (Pouzol :83). Sa grande idée est de voir se créer, à partir de l'enseignement et du Quotidien en occitan, tout un vaste mouvement national qu'il dessine ainsi : « *Que nous importe le jugement partial des étrangers !... quand nous aurons le journal quotidien, l'enseignement de la langue à l'école, nos députés provençaux (en attendant nos parlements régionaux), nos Ecoles méridionales, nos syndicats vivants, ne crois-tu pas que ce sera une belle « galéjade » que nous aurons faite à ceux qui nous disent que nous manquons de fermeté ? » (Pouzol : 88-89). En 1917, il arrive à l'idée de créer un nouveau mouvement d'idées : « *A partir de maintenant il faut affirmer le Méridionalisme, il faut parler des Méridionaux* »(...) « *Parti nouveau, le Méridionalisme doit s'affranchir des vieilles formules* »(...) « *C'est une religion issue de l'esprit méridional qu'il nous faut, comme la politique Méridionale doit être liée à l'économie politique du Midi, et en être issue* » (Pouzol :98-99,101)**

Au détour d'une correspondance avec Mistral neveu, on trouve cette phrase qui explique bien des choses et qui reste, quatre-vingts ans après, toujours d'actualité : « *Nous sommes en train de songer à faire pour l'après-guerre un Quotidien : le grand rêve du Maître ; mais comme lui nous sommes arrêtés par la question des dialectes, et elle sera bien difficile à résoudre, vu que le Maître y renonça, d'après ce que tu m'as dit.* » (Pouzol :103)

Et cet homme, aussi hardi, aussi progressiste, aussi critique à l'égard du Félibrige de son temps, qu'il trouve « assoupi », on le voit prononcer, moins d'un an avant sa mort, un éloge appuyé de Mistral, de son œuvre et de sa vie : preuve que le Maître fut un modèle pour toute la pensée réellement progressiste de l'époque (si l'on veut bien admettre que le progressiste n'est pas « de gauche » ou « de droite », mais celui qui œuvre à la restauration de sa patrie) : « *Plus cela va, plus j'admire Mistral et SA VIE, qui n'est pas en contradiction avec sa doctrine, mais une*

adaptation à la vie et aux hommes de son temps »
(Pouzol :103)

Enfin, toute la pensée politique de Pouzol se lit dans une lettre-programme du 20 octobre 1917 : « *Quoi que j'aie dit ou écrit sur Mistral, je le considère comme le génie de notre race, et je crois au génie comme je crois aux races, et si je ne crois pas en Dieu, je fais tout découler comme si j'y croyais...et je te pose clairement la question : « Crois-tu que par le provençal et le provençal seul nous pourrions nous sauver, c'est-à-dire sauver notre peuple ? Si tu ne crois pas au provençal seul, pourquoi un Quotidien provençal ? Si tu ne crois pas au provençal force et idée, pourquoi n'es-tu pas socialiste ou chrétien ? Si tu es socialiste ou chrétien, pourquoi es-tu provençal ? Je suis un ignorant, mais j'ai palpité d'émotion au récit des Albigeois, des Vaudois et des Camisards /Pouzol emploie le mot de Dévoluy : Ausard/ et des Girondins, et à travers tout ce que les historiens ont pu ou voulu raconter, il me semble qu'il y a des aspirations qui ne ressemblent pas à toutes les aspirations, qu'il y a une religion qui ne ressemble pas à toutes les religions. Mistral qui n'a été que le résultat et le porte-parole d'une race l'a exprimé sans peut-être bien le sentir, ce qui fait que sa vie et ses croyances humaines semblent en contradiction avec sa doctrine de Vie et des faits positifs ; **Mais il s'adaptait au siècle et aux hommes.** » (Pouzol : 106-107) Cette déclaration nationaliste est, on le voit, une clef essentielle (et pourtant très peu utilisée) pour l'étude de la personnalité et de l'œuvre mistralienne /4/.*

L'œuvre écrite

Pouzol n'avait publié aucun recueil de son vivant, et l'ouvrage de 1921 ne regroupe qu'une partie de ses œuvres ; dans le but d'établir une bibliographie pouzoliennaise, voici quelques indications qui ne prennent pas en compte les textes déjà publiés par Peyre.

Selon le Dictionnaire des Auteurs de Langue d'Oc de J.Fourié, Pouzol collabora aux revues *Marsyas*, *Calalaca*, *Calendau*, *Armana occitan* ; il devrait être assez simple de retrouver les textes qu'il y signa.

Pouzol avait aussi fondé sur le front le *Bulletin de l'Escolo dóu Boumbardament*, document qui cite abondamment R.Jouveau pour éclairer la période 14-18 et qui a eu au moins 12 numéros.

Il collabora dès sa fondation au bulletin *Lou Secrèt* de S.A Peyre. Voici la liste complète des ses contributions -certaines étant fondamentales- dans les trois premiers numéros datés de janvier-Février, Mars-Avril et Mai-Août 1918, et que nous appelons ici I, II et III.

1- (I) « *Letro duberto a Fihou* » ; texte co-signé de Jan de la Vaulongo (S.A Peyre), Sivanet, Gambardella et Pouzol. Ce texte aborde des sujets fondamentaux ; ceux du Quotidien et donc du dialectalisme occitan et de sa langue de référence.

2- (I) « *Uno biblioutèco circulentu Prouvençalo* » ; ce texte, signé « *l'Ome di libre* », est reproduit partiellement dans Pouzol ①34-136.

3- (II) « *Nosto toco* » ; un autre texte co-signé(cfA), court et incisif, qui se termine par une nouvelle affirmation de nationalisme anti-franchimand (ou anti-Gras, cf. plus haut) : « *Oeuvrer pour réaliser le plus grand Midi car, disons-le bien haut, au cas où on nous accuserait encore de « séparatisme », après tant de sang méridional versé ; ce n'est pas avec de « petites patries » que se fera la grande France* ».

4- (III) « *Lou Prouvençau à l'Escolo* » ; sans doute le dernier article écrit par Pouzol ; il y expose ses grandes idées, la place du Provençal doit être au même niveau que le Français, « *et non pas comme son domestique* », cette place rendra possible le succès du Quotidien et de l'édition occitane bon marché, le Quotidien sera « *la voix de la conscience nationale, qui se fera entendre dans tout son enchantement, mais qui saura aussi clamer nos droits* » (texte reproduit intégralement dans Pouzol :127-133).

• - A partir de septembre 1915, Pouzol a publié des textes dans l'Ecò dóu Bousquetoun (cf *Lo Lugarn* n°63), seule une collection complète de ce rarissime journal nous en donnerait la liste, mais un certain nombre d'entre eux ont été repris dans le mensuel vellave *La Crounico de Sant Maidu* (CSM) et d'autres publications d'A.Boudon-Lashermes. Voi-

ci l'état de mes recherches (je ne signale que les textes non publiés dans POUZOL).

- - *Lou gau de la Claro*, chansonnette créée par l'auteur à la félibrée d'Esne (20 vers) in *Chansons de tranchées* d'A.Boudon-Lashermes, Le Puy, s.d ; p.68.
- - *Moun grand ami* (32 vers) in CSM 1916 page 171 ; paru en manuscrit in Ecò, date inconnue, sous le titre « *Moun reinard* », cf. POUZOLXXII
- - *Medaio de mort* (26 vers) in CSM 1920, page 137
- - *Sèmpre...*(40 vers), id ? Page 139
- - *Ma prouvençalo* (15 vers), CSM 1921, page 149
- - *Pèr li chato dóu Miejou* (44 vers) id. page 150
- - *Parage verdunenc* -Esno (37 vers) id. page 162
- - *La miolo* (prose) EDB 1915, p.140 (n°27 du 4 octobre)
- - *Vièi !* (prose) EDB 1915 p.148
- - *Fricot* (prose) EDB 1915 p.167 (n°33 du 28 octobre)
- - *Countraste* (sonnet), id. p.170
- - *A la Roumaniho* (28 vers) EDB 1915, p.182
- - *Pèr après la vitòri* (20 vers), EDB 1916, n°2
- - *Cadabre* (28 vers) EDB 1916, n°8 (19 février)
- - *Catarié* (28 vers) EDB 1916, n°12 (15 mars)
- - *Letro à Boudon-Lashermes « Siéu peirin ! »* EDB 1916 (n°15 du 17 avril)
- - *Brinde de Santo Estello* (28 vers), id.
- - *Conte de papo* (prose), EDB 1916, n°16 (20 avril)
- - *Repas* (24 vers), EDB 1916 n°27 (8 juin)
- - *Li garrì* (récit de 9 lignes), EDB 1917 n°11 (23 avril)
- - *Pelousado* (45 vers), EDB 1917 n°12 (18 mai)
- A titre de comparaison, signalons que l'ouvrage de 1921 présente 16 poèmes de Pouzol
- - (liste incomplète : les années 1922-23 de CSM n'ont pas été dépouillées).

Iconographie, manuscrits

- L'ouvrage de 1921 donne une photo en buste de Pouzol soldat ainsi qu'un court autographe de 4 vers et signature (en date du 21 avril 1916)
- Un article de *Prouvenço d'aro* (n°46, mai 1991) donne une autre photo de Pouzol (page 6)
- Les lettres de Pouzol à S.A. Peyre seraient déposées « à la Bibliothèque Séguier de Nîmes »
- Dans les archives d'A.Boudon-Lashermes nous avons retrouvé une courte lettre datée du 6 avril 1916 (25 lignes environ), suivie d'un poème intitulé *Repas* (24 vers)
- Enfin, il existe un portrait en pied (paru dans le rarissime ouvrage de Boudon-Lashermes : Un journal de tranchées, page 119) de celui dont Sully André Peyre disait encore en 1959 dans *Marsyas* (n°359 page 2508) qu'« il serait devenu l'un des chefs du Félibrige, s'il n'avait pas été tué le 28 septembre 1918 dans la provisoire avant-dernière imbécillité universelle ».

Notes et références (veire pagina seguenta)

Impressions de la Diada nacional del 11 de setembre de 1998

Etnisme : Catalonha

Lo messatge alemand d'union per las fòrças alternativas e d'esquèrra es pas encara arribat a Catalonha ; dins l'estat francés l'esquerra alternativa , amb Los Verds, a après a engolhir las colòbras per far pujar l'esquerra sus l'empont del poder. En Catalonha, l'esquerra nacionalista e alternativa es independentista ; sembla preparar la desfacha del nacionalisme catalan. Lo 11 de setembre de 1998 se parlava mai de la desaparicion de CiU del poder que de preposicions espanyolistas del PSC, avatar catalan del PSOE. Lo "caval de Tròia" del PSOE se sona lo PSC ; se dison prestes a préner lo poder dins lo Principat de Catalonha, malgrat las paraulas anticatalanas del Borrell, novel cap del PSOE.

La diada nacional de Catalonha se debanèt, coma sempre dempuèi 1975, en plena libertat dins las carrèras del Principat de Catalonha. En 1714, Catalonha perdiá sos dreits d'estat ; 1974 la democràcia (que es pas encara del gost de totes) tornava dins lo Reialme d'Espanha. Dempuèi l'estatut d'autonomia del Principat, lo govern autonòm es dins las mans de la coalicion *Convergència i Unió* e especialament del Molt Onorable Sénher Jòrdi Pujòl. Mas l'esquerra nacionalista catalana, que auria pogut èstre una alternativa democratica, es sus las ribas de l'autostrada de la modernitat nacionala e europèa e gaitarà l'eventuala sortida d'En Jordi Pujòl, pr'amor d'un projècte tròp clar : l'independéncia dins la desunion de las esquerras nacionalistas.

Lo PSC ensaja, alara, de se plaçar coma partit d'alternativa catalana ; a Madrid parla d'un estat plurinacional e universal, mas lo catalan l'an pas vist venir quora èran al poder a Madrid ; dison que Catalonha, per parlar del Principat, es una region d'Espanha e que pòt portar a l'Espanha ... Aquò me remembra lo devís del Felix Castan ! Aquestas paraulas son tanben portadas pel Partit Popular a Catalonha ; lo P.P. tanben portèt flors al monument commemoratiu dels mòrts e martirs de la guèrra de 1714 contra l'Espanha.

Facha la presentacion de las fòrças politics catalanas, que se passarà a las eleccions autonomicas venentas ? L'aprèp Pujòl es anonçat pels mediàs espanyolistas o nacionalistas espanhòls. En Jòrdi Pujòl explica que cal esperar la jornada de las eleccions. Lo pès dels mediàs es important ; aquí tanben lo poder de la desinformacion farà perdre sa plaça a Pujòl. O alavètz lo futur govern del Principat de Catalonha serà benlèu una coalicion, mas quina ?

La meteissa qu'a Madrid ? Qui o sap !

Jacme Delmas

Bordèu 17/09/98 - e-mail : jacmeaoc@aol.co

Nòtas e referéncias de l'article precedent

/1/ Dans cet article, la référence courte Pouzol (suivie du n° de la page) renvoie à l'ouvrage *Francis Pouzol, pouèmo, letro e article e li testimòni de sis ami, em'un retra* (éd. Dôu Secret, Alès 1921), qui est encore disponible à la Librairie Occitane de notre ami Peire Mazodier (BP 38, 30340 Salindres, tél. 04 66 85 62 15)

/2/ Hommage poétique renouvelé bien plus tard (en 1937) dans un poème dédié à V. Bernard, cf R. Jouveau, *Histoire du Félibrige 1914-1941*, page 307.

/3/ Le texte original de cet extrait accompagne l'article que Gèli Grande a consacré en 1996 à Pouzol dans *Lo Lugarn* n°57, page 10.

/4/ cf cependant les pénétrants articles de Jaume Ressaire dans *Lo Lugarn* : « Le séparatisme de Mistral » (1993, n°46) et « Poincaré à Maillane : le choix de Mistral » (1994, n°48).

NB : Toutes les citations ont été traduites par l'auteur de l'article.

Avem legit

• **Los Actes del collòqui Louis Moutier** que se debanèt los 18 e 19 d'octobre 1997 al Castèl dels Ademar, prèp de Montelimar, son meses en soscripcion (1). Se compausan de tretze comunicacions que permetran de conéisser mielhs la vida e l'òbra d'aquel dromés que joguèt un ròtle caporal dins lo movement de renaissença occitana en Dalfinat, dins la segonda mitat del sègle XIXen. Impossible d'espelucar 250 paginas tan densas. Que se sacha çaquela que, ambe aquel libre, es tot un pan, lingüistic, literari, cultural del patrimòni dromés, pas pro conegut, que serà justament difusat e valorisat. Serà tanben una vision originala del Ròse, lirica e epica a l'encòp, que poirà èstre confrontada ambe lo **Pouèmo dou Rose** de Mistral. Oblidem pas que, dins un genre diferent, Lois Moutier nos a daissat un extraordinari dictionari dels parlars del Dalfinat : l'obratge, demorat manuscrit, liura dins los Actes una pichona partida de sas riquesas.

(1) Louis Moutier, félibre drômois, poète du Rhône (Actes du Colloque) al prètz unitari de 120 F franceses, port França 20F, autres païses 40F. Reglar al nom de : Daufinat Provença Tèrra d'Oc. Efectuar los règlaments en francs franceses per chèc o mandat internacional. L'obratge pareisserà en novembre de 1998 al prètz public de 170F. Las comandas son de revirar a : IEO Drôme, Mireille Roubé, 30 route de Grillon 84600 Valreas.

• Jean-Louis Guidez, jornalista a *la Despacha*, a Agen, es un escrivan prolix que nos dona libre sus libre ambe un egal bonur. « **Palombes en rimes** » (edicion S.I.C) es lo darrèr nascut. Se tracha d'una bèla garba (126 paginas) de dichas e reprovèrbis tocant las palombas. Sabèm pas tròp se l'original es occitan o francés : lo tot es que fòrça dicha son trilingüas, saber francés, occitan, euskara. Devèm saludar aquel biais de far. L'autor, d'origina picarda, sap que l'Estat francés, malgrat lo crapulós article II de la constitucion, es pas un Estat monolingüe. Las reviradas o adaptacions al basco son estadas fachas per Bernat Sapparrart que, malgrat una carrièra passada en agenés, sembla pas briga aver oblidat son idioma d'enfança. L'occitan, degut a Daidièr Aurelian, es mai trastejant dins la grafia mas sèm uroses çaquela de lo veire morrejar dins aquel polit libre.

• Lo cercle occitan Prospèr Estieu de l'IEO Arièja ven de sortir « *Badaluna* », una polida benda desenhada de Miquèl, que coneissèm plan a causa de son vam extraordinari que lo buta a escriure, pèner, dessenh e obrar. L'albom es plan presentat (cobèrta de tres colors), plan imprimit e plan religat. Es important d'o dire que, dempuèi « *Calabrun* », se avèm agut de bonas bendas, l'edicion es estada lèumens paura e, de còps que i a, purament artesanala. Miquèl a creat lo personatge de Badaluna qu'es, coma son nom o ditz, un capleugièr e un poeta puslèu ingenú. Cada pagina conta una peripecia de l'existéncia de nòstre eròi. Lo trach es simple, segur, net, evocador. Las bullas son de bon legir e la lenga blosa e dirècta. Fasèm lo vòt que Miquèl s'arrèste pas aquí.

• **Pour un type idéal occitan** de Pèire Lavelle
Pèire Lavelle(1) es professor de civilizacion francesa a l'Universitat de Kyoto al Japon e acorda una granda atencion a tot çò que nos atanh. Son darrièr article, en fach una espessa brocadura, pareiguèt en japonés dins los Annals de son universitat mas ne sortiguèt tanben un tiratge limitat en francés. Aquel estudi torna benlèu amodar la garrolha que, autre temps, opausèt una professora de Tolosa a Robèrt Lafont. Mesfisèm-nos çaquela perque l'autor, abituat de nòstras revistas, es plan nuançat. Descriu atal son prètzfach : « *De la civilizacion de l'espaci-temps occitan mai tipat, lo de 1100 a 1789, ensagèm d'extraire un tip idéal, es a dire una actitud universala fàcia a la vida* ». Es un ensag essencial per aver una concepcion dinamica de l'istoria de l'òme d'oc.

(1) Professor Pèire Lavelle, Noboriuchi-cho 11-24 Shugakuin Sakyo-ku KYOTO 606 JAPON

Crestian.Rapin

Literatura

Prèmi Pau Froment 1998

L'année 1998 est la vingt septième du Prix qui a pu, depuis sa fondation, à Penne d'Agenais, récompenser à peu près tous les grands noms de la littérature occitane ainsi que nombre d'espoirs.

Voici le palmarès pour l'année 1998

Prix Paul Froment : décerné à Frédéric Voulant pour son ouvrage *La ciutat deis eolianas* (la cité des éoliennes) (édit. IEO, coll. « Tots » n°131, 136 pages, prix 80F). Frédéric Voulant est originaire de Haute Provence. *La ciutat deis eolianas* est un recueil de nouvelles insolites où des voyageurs immobiles refont le monde dans les bistrotts, où des rêveurs éveillés, de concert rock en festival d'Avignon, avec des détours par la Vienne des Strauss, dynamitent les modes musicales et intellectuelles. Parfois aussi le temps s'arrête pour d'étranges rencontres, des proces-
Après la Universala Kongresa esperantista (Montpelhièr 1-/8/1998)
sul tèma « *La Mediterranèa, pont entre las culturas* »

sions inattendues, parfois les villes folles tourment comme des éoliennes démesurées...

Prix Flors de Prima : décerné à Ramon Guiraud pour son roman policier intitulé *22, carrièra del Taur* (22 rue du Taur) (édit. IEO, Coll. « Crimis », format 11x21, prix 50F). Guiraud est en occitan un des meilleurs auteurs du genre. Son récit colle si bien avec la Toulouse actuelle qu'on a peine à croire qu'il s'agit de fiction. Mais peut-être après tout...

Mentions spéciales : à Louis Laur de Villeneuve sur Lot pour un émouvant poème manuscrit sur Jasmin et à Gèli Grande, écrivain déjà confirmé pour son excellent récit *Calendrier fantasiós* (Calendrier fantaisiste) qui, en 70 pages, revoit l'actualité sous l'angle d'un humour parfois tendre mais souvent féroce. En cours d'édition chez Princi Negre. Mention également à Jean-Baptiste Boyer.

Mentions ordinaires : il y en a 11 qui vont à des écrivains qui se sont fait connaître pour la première fois.

Pour se procurer ces ouvrages :

- IEO/IDECO BP 6 - F 81700 Puylaurens

Nòstra lenga

Montar

Montar se ditz tanben pojar o pujar, o encara ascendre. Dins lo sens particular d'escalar, los sinonims fan pas sofracha : escalabrar, escalabrinar, s'agrapinhar, cabrolar, se gripar, rapar, pibar, s'arrapar. Aicí quelques exemples per illustrar l'emplèc d'aqueste darrèr : « s'arrapa fins a la cima d'un escala » (Paul Gairaud, « *Lo vièlh estofegaire* », tome II). « Una autò s'arrap de vam per la rota » (Joan-Lois Cortial, *Tira l'alta sus Quèrbalonga*). « Quand arrapava una montada, cleussava, polsava espès (Maria de Riucròs, *Racontes apencilhats*). « La monina trotava a son costat. Quand èra lassa, li arrapava sus l'espatla » (Enric Molin, *Legendas*). Ajustem a aquela lista fornida : escarlimpar, garrapar, garrapetar, escalabrejar. Escalcigar es « montar suls pès de qualqu'un ». Quand òm es adrech, òm pòt montar o margar un aparelh, e quand òm es director d'un teatre, òm pòt montar un spectacle. Es facil de montar e de conflar lo cap d'una persona influenciabla (se ditz tanben de l'enfuscar). Un coble que s'acassís comença per se montar o se prove-sir. Enfin, los coleroses se montan facilament, o s'escalfan, s'enfuscan, s'enfuronan. Vos enfusquetz pas s'ai tròp tirat de long. Al còp que ven.

Cristian Rapin

compte-rendut e reflexions :

Lo moviment esperantista, l'esperanto, l'occitan, lo moviment pels Dreits Lingüistics.

Nos venèm de veire, J. Taupiac e ieu, al congrès esperantista universal (se fa cada an dins un país diferent de per lo monde, e aqueste còp a Montpelhièr, del 1 al 8 d'agost). I fasiam cadun una charadissa. Eri pas jamai anat a un congrès esperantista, e fasia bel temps qu'aviái pas pus gaire tocat a l'esperanto. Luènh de tota idèa preconcebuda, saviái per èsser anat veire de prèz qu'es quicòm de plan fotut e d'eficaç. (Es pas original. Umberto Eco, André Martinet e plan d'autres, que son pas d'ases, pensan çò même). Mas sabíái pas brica quina vision del moviment esperantista m'anava donar aquel congrès. A la reflexion, es fòrça mai positiu que tot çò qu'auríái pogut imaginar.

1) **Seriós** : 3200 inscrits pagants (e pro car : logar lo Corum de Montpelhièr ambe totes sos servicis, es pas de parpèlas d'agaças) mas ambe de sistèmas per ajudar los malauts del pòrtamoneda. Un fum d'activitats en parallèl (mai de 200). Degun dintrava pas al Corum sens lo « badge » d'inscripcion. Tot començant a l'ora petanta. 5mn après lo començament, un benevòl a la pòrta de cada sala per empachar los retardataris d'entrar, que foguèsse pas la fièra. A la fin, a cada sala un benevòl que te veníá escampar las gens perque l'activitat seguenta poguèsse començar tanben a l'ora petanta. Un sistèma ingeniós, eficaç e comòde per poder passar de messatges escrits a qual vòls (çò que sembla impossible ambe tant de monde, e ven-guts de pertot).

N'i a que creson que i a pas d'atmosphèra simpatica en defòra de la mèrda. E ben non : aquela eficacitat empachava pas brica una atmosphèra fòrça bona. Lo Corum de Montpelhièr semblava un buc de gents urosas, pendent una brava setmana.

2) **Dinamisme** : De gents de tota sòrta, ambe una proporcion fòrta de joves. Un fum de taulièrs e d'associacions fòrças variadas e desparièras (los medecins, los radiò-amators, los ensenhants, atal coma los vegetarians, los rockers e los avugles...). Un fum de benevòls. Una edicion variada e abundosa. D'accions e de projèctes fòrts (Ex. : Lo prèmi del melhor filme original videò en esperanto ; lo projècte de numerizar totes los libres ancians agotats, malaisidament reeditables sus papièr ; l'accion pels dreits lingüistics a l'ocasion del Cinquantenari de la Declaracion Universala dels Dreits de l'Ome, lo 10 de decembre 1998 venent ; lo projècte « An 2000 », que cal pas mancar sa portada publica simbolica ; lo centenari de l'associacion esperantista francesa aquesta an, etc...) 70 païses (250 japoneses... un despart en Africa) Una còlha de responsables que son manifestàment de monde serioses, e que se sentis que sabon çò que vòlon, e a l'encòp que son portats per lo dinamisme de la basa, e tanben ambe lo sens de l'accion publica oficiala.

3) **Nivèl** : Una bona part de las conferéncias de nivèl naut, de tipe universitari. Un nivèl general elevat.

Totes los atalhièrs e activitats fòrça frequentats çò sembla. Un public interessat e participaire.

4) M'avisèri tanben que l'UEA, l'associacion esperantista mondiala, a pres dempuèi qualques annadas de posicions oficialas fòrça netas e ofensivas en favor dels dreits lingüistics. Om pòt trapar segur dins lo moviment esperantista de nacionalistas franceses e de centralistas per principi, o de mondialistas uniformizaires, estent qu'i a naturalament de tot dins aquel moviment. Mas los franceses ni las gents de lengas dominantas i son pas los mai fòrts. E puèi, a l'ora d'ara, es encara mai clar que jamai que l'esperanto a tot a ganhar a la democracia lingüistica dins lo monde. Aquelas posicions oficialas en favor dels dreits lingüistics me semblan pas de negligir. Es un sosten per nosautres. Un mejan de difusion. E un pes internacional, estent que l'UEA es en relacion oficiala seguida ambe l'UNESCO, ambe l'ONU e ambe los organismes europencs.

5) En mai d'aquò , agèri l'expèriencia, qu'aviái pas aguda aperabans, de l'esperanto parlat per d'unes d'un biais complètament natural, coma per de « natus ». Amaí descobriguèri d'esperantofònes de naissença. Rares, segur. De parents de lengas diferentas que se coneguèron per l'esperanto e l'an coma lenga de familha, mai que mai quand vivon dins una environa d'una altra lenga encara. Un Ongrés maridat ambe una Francesa e que vivon als Païsses Basses : l'enfant a l'esperanto coma lenga de familha, lo neerlandés coma lenga sociala e probable l'ongrés e lo francés coma autras lengas d'educacion e lengas segondàrias de familha, cada còp que va als païses dels papets. (D'esperantofònes de naissença, ni aviái tanben de mai vièlhs que ieu). L'esperanto es clarament una lenga auxiliària. Es evident, tanlèu qu'òm i va metre lo nas, que maldespèit aquò es pas brica rudimentari e qu'es complètament capable d'una precision tan granda, o mai, coma las lengas ditas « naturalas ». Pasmens, sa foncion de lenga auxiliària (e desprovesida de la prigondor sociala e istorica de las lengas dita « naturalas ») semblariá, quinas que sián sas capacitats expressivas, lo limitar a d'usatges utilitaris luènhs a l'encòp dels usatges de creacion culturala e dels usatges parlats de comunicacion sociala correnta. E donc, fin finala, que lo « nivèl d'expression » (parlat e escrit) li sufis. E ben non. Foguèri forçat de constatar que fonciona efectivament exactament coma tot altra lenga dita « naturala », per un nombre non negligible de gents. D'un costat, la facilitat estonanta d'aprendissatge de l'esperanto permet a las gents d'arribar lèu fait al « nivèl d'expression ». (Seguiguèri una charradissa sul berbère, seguida d'un debat, en tot lora 30, d'una filha qu'a començat d'aprene l'esperanto fa uèit meses e que se'n sortissiá pro plan). D'un autre costat, l'abséncia de grop social e territorial de « natus » e la raretat del « banh lingüistic » ambe de parlares « perfectes » (condicion, aicesta, conjoncturala e susceptible de cambiar) son de mancas

per passar al nivèl d'usatge completament natural. Atal, i a per ara en esperanto, me sembla, un escalon, una separacion mai sensibla entre lo « nivèl d'expression » e lo « nivèl d'usatge corrent natural ». Dins las lengas ditas « naturalas », aqueste passatge me sembla mai progressiu (tan dins l'evolucion lingüistica d'una persona coma d'un parlaire a l'autre). Pasmens, l'essencial es que lo « nivèl d'usatge completament corrent e natural » existís : aquò es una experiéncia fòrta qu'aviái pas agut abans. (Los qu'aviái conegut que parlavan vertadièrament plan, èran d'individus rares e isolats). Es pas sens consequéncia : amai « de naissença », los esperantofònes son pas jamai monolingües, estent que l'esperanto es pas la lenga de cap de grope social ni territorial. Los occitanistas, sens se n'avisar, son marcats per las abitudas e la mentalitat francesas, que fan considerar lo plurilingüisme vertadièr coma quicòm d'extraordinari e d'anormal. Pasmens, ai agut trapat dins mas classas d'escolans fils d'immigrats d'Espanha que parlavan normalament francés, occitan, catalan e castelhan (sens o comprene clarament d'alhors, e sens que degun se n'avisèsse, estent que parlavan pas aquelas lengas dins la mèmas circontàncias). Dins las Americas, ont l'immigracion es istorica e « estatutaria » dins fòrça endreits, los plurilingües vertadièrs, las gents los veson coma quicòm de banal. Coneguèri de cases ambe alemand-una lenga indiana-castelhan (Chile), castelhan-anglés (USA), castelhan-suedés-alemand-francés (Argentina). Lo monolingüisme d'un costat, e lo non-barrejadis de gropes de lengas diferentas d'un autre, es una vision puslèu europèa e mai que mai francesa, e probable despasada ambe los cambiaments tecnicos de la vida modèrna.

En França tanben i agèt pasmens totjorn de gropes importants, purilingües de generacion en generacion : una bona part dels Josieus, dels Carracos, dels descendents d'immigrats, dels vesins de frontièras lingüisticas : la religion nacionalista francesa oficiala dempuèi dos sègles amaguèt aquel fenomèn dins la consciéncia sociala, e ajudèt a ghettoizar aqueles gropes. Cresi qu'aperabans, èra plan diferent, e que lo plurilingüisme èra conscient e sentit coma normal. Pendent lo debat que seguiguèt ma charadissa, qualqu'un me demandèt cossí la lenga occitana poiria contunhar de viure se la comunautat sociala occitanofòna demesissia e s'agotava. Bèstia coma siái, respondèri solament qu'una lenga es pas un organisme vivent al sens pròpri, qu'aquò es pas qu'una metafòra, que sufís d'utilizar una lenga perque foncione, coma o pròva çò de l'ebrau, que pendent de sègles foguèt pas res mai que quicòm coma lo latin de glèisa de fa cinquanta ans, e que ara es una lenga perfectament « viventa », coma se ditz. Mas agèri pas l'idèa de li respondre que el aviái plan la tòca de far foncionar l'esperanto coma lenga non-exclusiva plan « viventa », e qu'aquò semblava marchar, amai

l'esperanto foguèsse pas apiejat sus cap de comunautat sociala ni mai territoriala impregnada de lenga e de cultura -es a dire qu'a de condicions plan mai desfavorablas que serián las de l'occitan se un jorn aviái pas pus cap de comunautat sociala occitanofòna.

Tot aquò me confirma dins l'idèa qu'i a pas un modèl de foncionament d'una lenga. Un fum d'occitanistas vivon blocats dins la nostalgia del monolingüisme occitan de nòstres papetas (conscientament o pas). Se cal metre dins la clòsca que, amai se l'occitan deviái pas pus jamai aver de grope social o territorial occitanofòne, ni mai èsser per degun lenga exclusiva ni mai principala, ni mai èsser territorializat, e se los francimands venián supermajoritaris dins los mendres recantons de l'Occitania, l'occitan seriái pas forçadament fotut. Poiria perfectament contunhar de viure -dins de condicions diferentas e d'un biais diferent. (D'aqueles condicions extrèmas, ne sèm pasmens fòrça luènh...). Lo destin de l'occitan depend dels occitans, punt.

Mas conclusions après aqueste congrès :

a) Sabiái l'esperanto adaptat e eficaç per sas tòcas de lenga auxiliària. Vesiái que 110 ans de foncionament dins un public d'un nombre pas negligible, mondial, variat, e que se renovèla, es una capitada. Me pensavi pasmens qu'ambe la situacion lingüistica mondiala actuala, li caldriái un temps longàs e non previsible per s'espandir de biais a complir sas tòcas.

L'impression qu'aguèri me fa cambiar de vejaire. Fa bèl temps que cresi pas pus a un determinisme istoric que ten pas compte de las gents. Coneissi pas l'avenir, pasmens, ambe de gents serioses, dinamiques, d'un bon nivèl, que sabon voler, que sabon anar cercar los aliats que cal, que sabon inventar e organizar d'accions intèrnas tan coma d'accions cap a l'opinion publica e d'accions cap al govèrn e als organismes internacionals, m'estonariái pas brica que l'esperanto arribèsse a « far lo trauc » e coneguèsse de desenvolopament ara inimaginables, dins pas mai d'una generacion.

b) Ieu, que practiquèri l'esperanto dempuèi bèl briu, aviái pas consciéncia de las posicions oficialas de l'UEA tocant als dreits lingüistics. Donc, es pas inutile de las faire conèisser. I avèm naturalament interès. Segur, es pas aisit, estent qu'i a encara de monde que prenom los esperantistas per de fadats. Pasmens, sèm pagats, nosautres, per saber la pertinéncia del nòstre provèrbi, que « la vertat es coma l'òli, finís totjorn per venir dessus ».

c) Amai, pensi que i a d'ajudas recipròcas e de collaboracions a saber montar ambe l'UEA, Esperanto-France, las associacions esperantistas regionalas, localas, ambe IKEL (una associacion membre de l'UEA per las lengas e culturas minoritàrias), l'associacion « Esperantòc », etc... L'avenir de l'occitan es entre las mans dels Occitans, e de pas degun mai, ne siái completament segur. Pasmens, i arribarem pas sols.

Annèxe : Lo tèma del congrès èra « *La Mediterranèa, pont entre las culturas* ». I aguèt mantunas charadissas sus l'occitan, plan seguidas e ambe interès, çò sembla. Observacion : los sols païses ont i a un « trauc » per l'esperanto, actualament, son los païses arabes, ambe d'excepcions rarissimas. Anecdòtas : al moment dels discorses oficials d'inauguracion, la maire-adjunta de Montpelhièr faguèt un discors que valia pas res e ont subretot, malgrat lo tèma del congrès, trapèt mejan de parlar pas brica de la lenga e de la cultura occitanas (O calia faire !!!) Ne parlava

pas mai lo messatge del maire de Montpelhièr publicat en tèsta del Libre del congrès !!! Avèm encara plan de trabalh a faire per educar lo monde amai dits « cultivats »...

Adreça :

« Esperant'òc » Bulletin Esperanto-Occitan e associacion : Daniel Pfeiffer, Münsterer Strasse 5, D-60326 Frankfurt Am Main (Tél. :00/49/69/73 66 50. Fax : 0049/69/7588-2389) E.Mail Daniel Pfeiffer @ START. De Internet :
http ://www.k.shuttle.de/fs1003/EsperantoOC.

Lo *Cercle cultural de Dunas*, País de Brulhés prèp d'Agen

Vos convida a las 6enas jornadas occitanas

7 e 8 de noveme de 1998

Tèmas causits :

Valadas occitanas d'Italia, Val d'Aran, Gasconha

I aurà una serada animada ambe d'unes gropes de musica de cada parçan.

informacions : telefòne / fax al 05 63 39 61 64

Dins *Lo Lugarn* N°66 podem ja anonciar un rendut compte per Jacme Delmas de l'important Collòqui universitari sus Jansemin que se tenguèt an Agen del 9 al 11 d'octòbre, e un estudi per Joan Pèire Alari sul libre de Samuel Huntington : « La batesta de las civilizacions » que Cristian Rapin ne parlèt recentament mas d'un biais cortet dins *Avem legit*.